

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد

UNIVERSITÉ DE TLEMCCEN



كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

و الموسومة بـ :

استراتيجيات ترجمة مصطلحات الحماية المدنية

إشراف الأستاذ الدكتورة: بن دحمان نسيم

إعداد الطالب (ة): بوزيدي بشرى

لجنة المناقشة

رئيسة	أ. سيفي حياة	1
مشرفة	د. بن دحمان نسيم	2
مناقشة	أ. شويبي أمينة	3

السنة الجامعية 2024/2023

إهداء

إلى والدي العزيز رحمه الله

إلى ملاكي في الدنيا... إلى معنى الحب والحنان... إلى بسملة الحياة وسرّ الوجود
أهدي أحرف مذكرتي إلى أب اشتقت وجوده ومتيقنة لفرحه رغم غيابه رحمه الله،

إلى من كان دعائها سرّ نجاحي وحنانها بل

سم أحزاني وجروحي إلى أعلى خلق الله أمي الحبيبة الغالية

قال تعالى "قُلْ اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون"

إلهي لا يطيب الليل إلا بالثناء عليك ولا يفوت النهار إلا بذكرك وطاعتك ولا تطيب الآخرة إلا
بعفوك يا كريم ولا الجنة إلا برؤيتك

إلى أختي أمال التي كانت ولا زالت سندا وحصنا لي في حياتي فكانت الأب والأم أقول لها شكرا
لك على وجودك في هذه الحياة أتمنى من الله عزّ وجلّ أن يرزقك ويغنيك بخيراته، إلى أختي
سعاد وفاطمة أسعد الله حياتكم ورزقكم من طيبه إن شاء الله

إلى أخي عبد اللطيف الذي كان سببا في رجوعي لاستكمال دراستي وتخطي الصعاب ارجو من
الله أن يحفظه ويحفظ له ذريته ميلود، إسلام وجواد الغالين على قلبي
إلى أخي الكبير حفظه الله وأغناه وحفظ له ذرياته وأنجحهم في دراستهم.

سنين الجهد وإن طالّت ستطوى لها أمدٌ وللأمد انقضاء

الحمد لله على البلاغ ثم الحمد لله على التمام ما كنت لأفعل لولا أن الله مكّنني فالحمد لله
عند البدء وحين الختام ثم بحمد الله وفضله

اللهم اجعلني ممّن علّمهم فمستخلفتهم وأصلحت قلوبهم وأعمالهم بهذا العلم اللهم انفعني
بما علمتني وزدني علما.

الشكر والعرفان

الحمد لله رب العالمين تبارك وتعالى له الكمال وحده والصلاة والسلام على سيدنا محمد نبيه
ورسوله الأمين وعلى سائر الأنبياء والمرسلين

أحمد الله تعالى الذي بارك لي في إنهاء بحثي هذا وأتقدم بجزيل الشكر وخالص الامتنان

إلى كل أساتذتي الأفاضل الذين كان لهم الفضل في مشواري الدراسي

إلى كل من أمدّ لي يد العون ليرقى عملي هذا إلى المستوى المطلوب

إلى الأستاذة المشرفة سعيدي نسيمه التي لم تبخل بأي معلومة أو فكرة أسأل الله أن يحفظها
ويرعاها

الملخص :

تهدف هذه الدراسة الى الكشف عن طبيعة استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مجال الحماية المدنية حيث اعتمدنا على المنهج الوصفي التحليلي كونه يتماشى مع موضوع الدراسة، إذ تطرقنا إلى مفهوم الترجمة وأنماطها والنظريات التي تحكمها وأهم الاستراتيجيات الخاصة في هذا المجال، وهذا في الجانب النظري ومن ثم إلى تحليل واستبيان أبرز المصطلحات المستعملة في مجال الحماية المدنية وإظهار الاستراتيجيات المتبعة في المجال المذكور وهذا في الجانب التطبيقي بحيث قمنا بجمع أبرز المصطلحات المستعملة في قطاع الحماية المدنية وما يقابلها في اللغة الإنجليزية مع شرحها وإبراز أهم الإستراتيجيات المتبعة في ترجمتها.

الكلمات المفتاحية : الترجمة، استراتيجيات الترجمة، الحماية المدنية.

This study aims to reveal nature of translation strategies used in field of civil translation, on the descriptive and analytical approach because it is in line with the subject of the study, we touched on the concept of translation, its patterns, the theories that govern it, and the most important special strategies in this field ,and this is on theoretical side and then to analyze and survey the most prominent terms used in the field of civil protection and demonstrate strategies followed in the aforementioned field, as for the applied side, we collected the most prominent terms used in the civil protection sector and their equivalents in the english language, explaining them and highlighting the most important strategies used in translating it.

Keywords : translation, translation strategies, civil protection.

مقدمة

مقدمة:

تعد الترجمة نشاطا ديناميكيا يركز على غنى اللغة والقدرة على الابداع والتقصي والتحليل والتفسير بالإضافة إلى آليات التواصل لغاية تحقيق الترادف وتطابق المدلول بين الكلمات والنصوص في مختلف اللغات، ومن هنا تظهر الحاجة للمترجم المحترف القادر على التعامل مع الكلمة والمعنى ومساهمته في بناء أنماط معرفية متجددة واستحداث نصوص جديدة متميزة في لغتها مطابقة لجوهر نصها الأصلي والإنتاجية للحس اللغوي المتميز في ظل ظرفية المكان والزمان وذلك بإعادة تشكيل النص ومضمونه وأبعاده بأداء جيد ولافت، والمقدرة على تطويع المدركات حسب سياقها ومجالات الاشتغال و في هذا الاتجاه تعمل الترجمة على نفس المنحنى وتحديدًا في المجالات التخصصية العلمية منها و التقنية. وفيما يخص استخدام مصطلحات تقنية محضة يقتضي التمكن من مجالات استخدامها والفهم الجيد لمدلولاتها ومعانيها، ولتحقيق ذلك عليه اعتماد استراتيجيات الترجمة التي تساعده على نقل النصوص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف وتحقيق التطابق في الفهم والمعاني والدلالة و لهذا الغرض يعتبر المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر و هو إحدى الهيئات الاستشارية لدى رئاسة الجمهورية و الذي يهتم بترقية اللغة العربية واستعمالاتها في شتى القطاعات سواءً من حيث تعريب الوثائق الإدارية والعسكرية أو ترجمتها، إذ تنضوي تحت هيئته مجموعة من اللجان منها لجنة الترجمة المكلفة بهذا الغرض وفي هذا السياق يصدر المجلس مجلة معالم للترجمة بهدف ترقية الترجمة من وإلى العربية بالجزائر و في شتى المجالات العلمية نظرية كانت أو تقنية، وحين تصفحنا لهذه المجلة ورغم أهمية وغنى محتواها لم نصادف مصطلحات تخص مجال الحماية المدنية.

صدقنا قولاً بأن اختيارنا لموضوع دراستنا جاء لدوافع موضوعية وأخرى ذاتية، فالأخيرة هي ميولاتنا الكبيرة في الترجمة بشكل عام وشغفنا إلى تقديم دراسة متفردة لموضوع غير مألوف وفي مجال متخصص باعتبار أن موضوع بحثي لم يتطرق إليه أحد في جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان وهذا الذي زادني دافعا إيجابيا لأقدم الأفضل أما بخصوص الموضوعية فقد تمثلت في قناعتنا أن الموضوع المطروح أمامنا فدراساته نادرة وهذا في حدود علمنا مما شكلا لدي تحديا وجب تجاوزه وخوض البحث فيه وتمهيد الطريق لأبحاث أخرى مستقبلية قد تنعش الخلفية المعرفية وتسلط الأضواء حوله. وللوصول إلى المبتغى المنشود ارتأينا طرح الإشكالية التالية: ما طبيعة الاستراتيجيات الترجمة المنتهجة في ترجمة مصطلحات ونصوص الحماية المدنية بين اللغتين العربية والإنجليزية ومن ثم بروز بعض التساؤلات الفرعية المهمة التي ستساعدنا في تقديم استخلاصات حول الموضوع، وللإجابة على هذه التساؤلات تطلب الأمر تقسيم البحث إلى فصلين الأول: نظري تطرقت فيه إلى ماهية الترجمة وأنواعها والنظريات التي تحكمها إضافة إلى الاستراتيجيات المنتهجة والمقترحة من طرف رواد تخصص الترجمة كما عرجت على مفهوم الحماية المدنية والتعريف

بهذا الجهاز كهيكل قائم بذاته وأهم المهام التي يؤديها أما الجانب التطبيقي فقد قمت بالولوج إلى بعض المصطلحات المستخدمة في مجال الحماية المدنية بحيث قمت بتعريفها باللغتين العربية و الإنجليزية مع الإشارة إلى المرادفات الموجودة ثم إلى استقراء أنواع الترجمة التي خضعت لها المصطلحات المذكورة والاستراتيجيات المتبعة في ذلك وفي الأخير عرضت خلاصة عملي وأهم الاستنتاجات المتوصل إليها على شكل خاتمة لموضوع البحث.

وبالحديث عن المنهج المتبع في بحثي هذا فهو منهج وصفي تحليلي حيث اتخذت في هذا البحث المتواضع والمتعوب عليه بوصف الظواهر اللغوية وصفا واقعيا مبني على الموضوعية دراسة وتحليلا حفاظا على النصوص والمعايير ورغمما عن الصعوبات والعقبات التي تلقيتها خلال هاته الدراسة كانعدام المرجعيات البحثية والدراسات التي دارت حول هذا الموضوع التي قد لا تفي بالغرض إلا أننا وظفناها في حدود ما يقتضيه الأمر خاصة في الجانب التطبيقي. كما لا يفوتني أن أشيد بالتوجيهات والرعاية التي أولتني بها الأستاذة بن دحمان نسيمة وتعقيباتها السديدة حول بعض الجوانب خاصة المنهجية منها التي قد استفدت منها سواء على الصعيد المعرفي أو العملي المتمثل في الدراسة المطروحة أمامنا وعليه أتوجه إلى سيادتها الفاضلة بجزيل الشكر والامتنان الكبير لإشرافها على عملي المتواضع.

وختاما لما تقدمت به لا يسعني إلا أن أقول أن شساعة المنتج المعرفي والفكري وتشعب مجالاته قد أعطى جانب منيرا للعمل الترجمي وألقى على عاتقه مجهودا كبيرا ومهمة عظيمة تستدعي الدقة والحكمة في تطويع النصوص ونقلها من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على مدلولاتها ومعانيها.

الطالبة بشرى بوزيدي

الجانب النظري

الفصل الأول

الترجمة واستراتيجياتها

المبحث الأول:

- تعريف الترجمة
- لغة الإختصاص
- المصطلح وعلاقته بالترجمة
- أنواع الترجمة
- نظريات الترجمة
- استراتيجيات الترجمة

المبحث الثاني:

- تعريف الحماية المدنية
- مهامها، أهدافها، هيكل تنظيمي لإدارتها العامة.

المبحث الأول:

تمهيد :

يشمل هذا الفصل الجانب النظري لأهم المفاهيم التي سنتناولها في هذه الدراسة وتحديدًا الترجمة وأنواعها واستراتيجياتها ونظرياتها إضافة إلى التعريف بالحماية المدنية وأنشطتها ومهامها.

1) تعريف الترجمة :

تم تعريف الترجمة اصطلاحاً بأنها العملية التي يقوم من خلالها المترجم بنقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع الحفاظ على المفهوم الأصلي دون القيام بأي تعديلات. أما في اللغة فقد تختلف باختلاف المعاني بحيث جاءت بمعنى التحويل أي الأقوال تصبح أفعال. وقد تأتي بمعنى ترجمة السيرة الذاتية أي الحديث عن حياة شخص معين أو قد تأتي بمعنى نقل النصوص بين اللغات أو بمعنى آخر توضيح كلام ما، تعد الترجمة من العلوم القديمة التي عرفها الإنسان وتعد حضارة ما بين النهرين أولى الحضارات التي عرفت الترجمة حيث عثر على معجم مكتوب به كلمات تقابلها كلمات من لغة أخرى بعد ذلك عرفوا الفراعنة الترجمة، وفي العصر الإسلامي ازدهرت الترجمة على نطاق واسع فقد قام العرب بترجمة أعمال الحضارة السابقة والحضارة اليونانية بشكل خاص حيث استفاد الأوروبيون من الأعمال العربية في تطوير حضارتهم خاصة في عصر النهضة.¹

أنطوان بيرمان: أحد رواد نقد الترجمة صاحب أحدث المناهج النقدية والتي من خلالها أخرج النقد الترجمي من النقد الأدبي ومنحه وجهًا جديدًا مغايرًا. وخضوعه لمراحل عملية سهلت مهمة الناقد الترجمي. وقد أشارت شيري سيمون Sherry Simon إلى مفهوم الترجمة عند بيرمان والذي عرفها بقوله:

"La traduction n'est pas une simple médiation: c'est un processus où se joue tout notre rapport avec l'autre"

بمعنى: الترجمة ليست عبارة عن وساطة بسيطة بل هي مسار عملي تتجسد فيه علاقتنا بالآخر (ترجمتي)

فالترجمة عند أنطوان بيرمان لا تعتبر كوسيط بين الأفراد والأمم فدورها على ضمان التواصل بأبسط أنواعه. بل يتجاوز ذلك بإحلال الحوار وتسيير عملية الانفتاح. فمفهوم الترجمة عند بيرمان هي عملية تداخل واختلاف في ذات الوقت بين مختلف الثقافات واللغات، ويعرف بيرمان الترجمة في موضع آخر على أنها ليست انعكاس لعمل أدبي¹.

اللغة الهدف بل هي تفعيل لعمليات التفكير في خصائص النص وتفصيله للكشف عن معاني عبارته وجمله وفقراته.

إيناس اوزكيديري:

"La traduction non seulement permet l'élargissement des frontières du savoir, de la langue et de la pensée, mais celle de la confrontation avec l'étranger, l'autre, sans quoi l'humanité dépérit."

الترجمة ليست مجرد توسيع حدود المعرفة واللغة والفكر فقط، بل بالاحتكاك بالأجنبي الآخر الذي بدونه لاخفت الإنسانية (ترجمتي).

ويشير هذا التعريف لإمكانية تحصيل المترجم على معلومات ومعارف خلال عملية الترجمة والتعامل مع النص الأصلي يسمح في كل مرحلة بالتحليل لهدف الفهم وتجاوز الصعوبات مع الاستعانة بالقواميس الأحادية والثنائية والمتعددة في حال المترجم المبتدئ.

فالترجمة حسب إيناس اوزكيديري تسمح بتوسيع المعارف والمدرجات اللغوية والفكرية والترجمية للنص المترجم مع تحقيق الترجمة السليمة وتحقيق التقارب والتواصل مع الآخر.¹

جان فرنسوا كارون²:

جان فرنسوا كارون: He is Associate professor at Nazarbaye University in

/Kazakhstan, research fellow at the university of Poland.

- الترجمة ليست مجرد لغة بل هي مسألة ثقافة.

1 موقع الترجمة الأول الوطن العربي

<https://peacediplomacy.org/jean-francois-caron>²

"La traduction, ce n'est pas seulement une question de langue, c'est une question de culture").

فهو ينفي قطعاً أن الترجمة متعلقة بمسألة اللغة فحسب كما يرى اللسانيون بل تتعدى ذلك إلى البعد الثقافي والإنساني.

ويلاحظ أن هذا التعريف يذهب في نفس اتجاه تعاريف كل من برمان وأوزكي ديبري للترجمة وذلك بنفي اقتصارها على اللغة بل تتجاوز هذا الأمر وتتشبع بالبعد الإنساني والثقافي.

جير ميمونداني: فهذا الأخير لم يقتصر تعريفه للترجمة على شكل واحد من مظاهرها فقط بل ذكر مظاهر متعددة لها.

فالترجمة لم تبقى على نفس الحال الذي يدرج ضمن اللسانيات التطبيقية ويدرس على حسب معاييرها بل أصبح لها مجال أكثر تحرراً عن باقي الميادين الأدبية واللسانية "General subject field" يدرس في المعاهد والجامعات المتخصصة. فالأخيرة هي نتيجة هذه العملية A Product أي النص المترجم. أما المفهوم الثالث والمحمول من طرف لفظ الترجمة عنده، فيسمى المسار الترجمي A Process أي العملية الذهنية¹.

عبد الكبير الشرقاوي²:

عبد الكبير الشرقاوي كاتب ومترجم مغربي حائز على جائزة المغرب للترجمة له كتاب يحمل إسم (رحلة أوجين دولاكروي إلى المغرب) عبارة عن وثيقة تاريخية لسيرة الفنان الفرنسي دولاكروي إبان زيارته للمغرب سنة 1832 مع رئيس فرنسي آنذاك.

الذي ذكر النقاط نفسها التي أشار إليها جيريمي مونداي مع إضافة مفهوما ونطاقا جديدة متعلقة بالترجمة كمهنة قد تكون تحريرية أو شفهية. بحيث تقتضي التخصص سواء من الجهة الثنائية اللغوية بمعنى آخر اللغات المستعملة من طرف المترجم في ترجمته. أو من جهة ميدان التخصص (الترجمة العلمية والأدبية والطبية وغيرها). فالترجمة تعتبر موضوعا للبحث النظري والتطبيقي. فهذا الأخير يعطي للترجمة نفس المعنى المعطى من طرف جيريمي مونداي أي أن الترجمة مجال دراسي

¹ موقع الترجمة الاوّل الوطن العربي
²

علمي يحتوي على كل مقومات العلم كالنظرية والتجربة والملاحظة واحتمالية الخطأ والصح. وإمكانية إحداث التعديل والتغيير. وبالتالي فإن مفهوم الشقواوي المتعلق بمتغيرات العلوم قابل للتجديد.

تعريف عبد العزيز جدير: باحث وكاتب سيرة بول بولز¹.

كإضافة إلى النقاط المذكورة سابقا فالبنهاية لا يمكن الاستغناء عنها في شتى المجالات، فهو يعتبر أن الترجمة عملية بيلغوية (interlinguistic) أي تتمتها بين لغتين أو أكثر فهو إشارة إلى نوع واحد من أنواع الترجمة التي سبق وذكرها من طرف رومان جاكيسون "الترجمة الحقيقية" (translation proper) واستثنى كل من الترجمة ضمن اللغة الواحدة (intralingual translation) التي تفسر وتشرح كل ما قيل باستعمال اللغة الواحدة، كذلك الترجمة بين مختلف الأنظمة المختلفة (Intersemiotic) من نظام لغوي إلى إيماءات وحركات وأصوات وغيرها أو تحويل نوتات موسيقية إلى رقص. فهو يعتبر أن الترجمة هي عملية التأثير والتأثر بين اللغة الأصل واللغة المستهدفة ففي كثير من الأحيان تضطر اللغة المستهدفة إلى الاقتراض (l'emprunt) من اللغة الأصل سببها القصور أو التقصير في عملية البحث عن المقابلات من طرف المترجمين والعكس صحيح بتأثير اللغة المستهدفة على اللغة الأصل.

هذه المفاهيم التي ذكرتها في مذكرتي تعتبر تامة. لا أن أصحابها يعترفون بالقصور في اللفظ الواحد بخصوص مجالات الترجمة متعددة الاختصاصات واللغات. وبالتالي فإمكانية تجديدها وتوسيع مفاهيمها وحيثياتها يساعد أخذ حق الترجمة على أكمل وجه.

تعريف الترجمة بمقابل واحد: رواد هذا الاتجاه يرون أن تعريفات الترجمة تتلخص في مقابل واحد فقط، فالترجمة عندهم تعرف أنها مجرد عملية تواصلية، أو تأليفية أو على شكل قراءة.

1. 2) الترجمة تواصل:

وهي عبارة عن عملية تواصل بين الأقوام عبر قنوات لغوية محضة باستخدام اللغة فقط كوسيلة تواصل، أو غير لغوية كالحركات والإيماءات والإشارات والأصوات، كما ذكر موسى الحلول أثناء تقديمه لكتابه "ممارسة الترجمة" أن الترجمة تعتبر أقدم وسيلة للتواصل بين الشعوب واحمد المتوكل الذي اعتبر أن التواصل هو الاطار العام للترجمة وهو عبارة عن

¹ <https://www.annaharar.com/arabic/culture/news/17052022110414864>

قسمين: الأول هو التواصل الأحادي الذي يستخدم اللغة لوحدها أو الصورة والإشارة دون لغة والقسم الثاني: هو التواصل المركب بين الخطاب اللغوي المنطوق تصاحبه الإشارة أو الخطاب المرئي المسموع كالإشهار مثلا كما قسم الخطاب إلى قسمين واحد مباشر وآخر موسط أي غير مباشر أين يتدخل الوسيط كالمترجم والملقن.

1 . 3) الترجمة تأليف:

أي كتابية كذكر لورانس فينوتي Lawrence Venuti أنها تعتبر أحد أشكال التأليف أما تبعا للتعريف الجديد فهي عبارة عن تأليف ثانوي ليس نابع من الذات بمعنى أن الترجمة تقع في مرتبة أدنى من الكتابة الإبداعية الرفيعة.

1 . 4) الترجمة قراءة:

تعرف الترجمة على أنها قراءة بصيغة أخرى فهي تتجاوز الاطلاع على النص بل هي قراءة خاصة للنص المصدر بحيث يشرح ويفسر محتوى هذا النص ليتمكن من تحويله وترجمته إلى لغة جديدة وتمر هذه العملية بمرحلتين: الأولى تتعلق بالنص المصدر والذي يخضع للقراءة بشكل معمق وتفكيك النص (déverbalisation) من أجل الوصول إلى المعنى العميق والمرحلة الثانية تستدعي إعادة التركيب وبناء النص reverbalisation في اللغة الهدف¹.

نص الانطلاق (نص الأصلي): فأول شيء يخطر ببال المترجم عند قيامه بعملية الترجمة هو ما سبب قيامه بالترجمة وماذا يترجم؟ بحيث غالبية النصوص المكتوبة بلغة ما لا مجال ترجمتها، فالعديد من النصوص العلمية والأدبية لم ولن تترجم. وللإجابة عن هذا التساؤل يجب تصنيف ومعالجة كل نص حسب طبيعته.

2) لغة الاختصاص:

أو ما تعرف بلغة الأغراض الخاصة بحيث تستعمل لإيصال معلومات ذات طابع تخصصي الأكثر تعقيدا بين الخبراء والأقل تعقيدا لنشر العرفة بين المهتمين في المجال.

ويعد النص العلمي والتقني أحد مجالات لغة الاختصاص كونه يتميز بالاستقلالية في ذاته وفي معجمه ورموزه التي لا يفهمها بشكل جيد إلا أهل الاختصاص.

¹ ليلي محمدي، تعريفات الترجمة بين التبدد والتجدد، مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد 05، العدد 02، 2021، ص372.356.

وتعد لغة الاختصاص ذات مفاهيم ومصطلحات مرتبطة بتنظيم حوار خاص في الميادين التقنية والعلمية بمعنى ارتباطها بممارسات تخص مجال معين والمصطلحات المستعملة فيها وفي هذه الحالة توحى إلى حقيقة تكون خارج الإطار اللغوي المشترك بحيث تصبح ذات معنى واحد فيما يخص البحث العلمي في قطاع محدد من الجانب المعرفي بحيث تعتبر تلك الترسانة العامة من المصطلحات والتعابير والأساليب والصيغ التي تستعمل في مجال معين وتكون صفة من صفاته.

تعتبر تلك الترسانة العامة من المصطلحات والتعابير والأساليب والصيغ التي تستعمل في المصطلح أساسا. النص العلمي ويقصد به اللفظ الذي يستعمل في اختصاص معين لمعنى معين لدلالة وجود معنى محدد يدور في الأذهان عند إطلاق ألفاظ جديدة في ظل التدفق العلمي الذي تشهده العلوم الحديثة لتسهيل الفهم والمعرفة.

وهنا يمكننا القول أن لغة التخصص ليست مجرد عملية لتحصيل المصطلحات بل هي تجميع في أبنية نحوية وأخرى صرفية للاستعمال حسب الحاجة وتبليغ المقاصد بشكل شفهي أو كتابي¹.

تتركب لغة الاختصاص من تركيب جامع بين ثابت ومتحرك بحيث أن اللغة رمز ثابت والاختصاص فن متعدد وللغة مجموعة من المستويات بين الثابت والمتغير بحيث صنفت في بعض الأحيان إلى خمس مستويات وهي الصوت والصرف والمعجم والتركيب والدلالة وفي أحيان أخرى إلى الصوت الذي يمثل علم الصوت ويعتبر ثابتا أما الأفراد الذي يمثل علم الصرف والتركيب بشقية المتراطين الثابت والذي يمثل علم النحو والمتغير الذي يمثل علم البلاغة وأخيرا مستوى الدلالة².

(3) تعريف المصطلح:

1.3 (المفهوم اللغوي للفظ مصطلح:

لفظ "مصطلح" مصدر ميمي من الفعل المزيد "اصطلح" مجردة "صلح"، وقد استخدم الفعل الثلاثي "صلح" في القواميس اللغوية بمفاهيم واشتقاقات متقاربة.

ذكر "ابن فارس" في قاموسه أن "الصاد واللام والحاء أصل واحد دال على خلاف الفساد....." وفي نفس الصيغة الاشتقاقية قال "ابن منظور" أن "الصلاح: ضد الفساد.... و الصلح: السلم، وقد اصطلحوا وصالحو واصلحوا وتصلحوا واصلحوا مشددة الصاد، قلبوا الناء صاداً وأدغموها في الصاد بمعنى واحد" وجاء في القاموس الوسيط صلح صلحا

¹ يحيى بعبيش، لغة الاختصاص بين الترجمة البيئية والترجمة العينية، المترجم، العدد 21، 2015، ص 146.127

² عمار ساسي، لغة الاختصاصات من قراءة إلى إجراء إلى خصائص المصطلح الطبي نموذجاً، المترجم، العدد 31، 2015، ص 379

وصلوحا زال عنه الفساد.... اصطلاح القوم: زال ما بينهم من خلاف وعلى الأمر تعارفوا عليه واتفقوا ... الاصطلاح : مصدر اصطلاح اتفاق طائفة على شيء مخصوص، ولكل علم اصطلاحاته.

فالمادة (صلح) ومصدرها وما يشتق منها تدل على مفهوم المصالحة والسلم وجميع ضد الفساد والخلاف، أي المفاهمة على شيء خاص من أفراد معينة.

إن كلمة "مصطلح" عوض "اصطلاح" علما أن هاته الكلمة غير صحيحة لغة إلا في حالة اصطلاحنا عليها باعتبار أن القدماء لم يستعملوها. أي لا توجد في القواميس لهذه الدلالة ولا غيرها (...). فكلمة مصطلح من الأخطاء المعروفة سماعا، فليست صحيحة إلا مع حرف الجر (على) لأن الفعل اصطلاح يتجاوز ذلك. فبالنهاية وجب الرجوع إلى كلمة اصطلاح. حسب العرب القدامى فإن المجاز أوسع من المصطلح فليس كل لفظ ينقل مصطلحا وليس كل مصطلح مجازا.

أما عند المحدثين:

مصطفى الشهابي يعرف المصطلح أنه متصل بصفة العلمية قائلا "المصطلح العلمي هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية"

أما علي قاسمي فدل على الدلالة في المصطلح ونوع اللفظ المستخدم في الاصطلاح من ناحية التركيب والشكل، مصرحا أن المصطلح هو كل وحدة لغوية دالة مؤلفة من كلمة مصطلح بسيط أو كلمات متعددة (مصطلح مركب) وتسمي مفهوما محددًا بشكل وحيد للوجهة داخل ميدان معين.

يوجد الكثير من المفاهيم الحديثة بخصوص المصطلح تثبت المفهوم بالمصطلح المعني به وفي هذا الصدد يقول محمود فهمي حجازي " المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة (علمية أو تقنية) يوجد وريث أو مقترض للتعبير عن المفاهيم وليدل على أشياء مادية محددة" نسبة اليه فإن أحسن مفهوم أوروبي للمصطلح هو "الكلمة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر مفهومها، أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة واضح إلى أبعد مدى، وله ما يعادله في اللغات الأخرى، نجده دائما في سياق نظام الخاص لمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري".

يمكننا القول أن المصطلح غير مطلق الدلالة، بل مقترن بمجال ما أو بعلم من العلوم فمن سماته الدقة والوضوح.

كملاحظة: فإن أغلب المفاهيم الحديثة للمصطلح نجد أن المحدثين تعدوا فكرة الإلحاح بين الداليتين المعجمية والاصطلاحية كعلاقة نسبة لنوع المصطلح الغير مبني على لغته الأصلية أي أن المصطلح الكائن في لغة أخرى من المستعصي ترجمته أو تعريبه وتحقيق المشابهة بين معنيي المصطلح اللغوي والاصطلاحي¹.

2.3 علاقة المصطلح بالترجمة:

تكمن هذه العلاقة في الوصول إلى المصطلح المقابل لكون المترجم المقابل الأول سواء بالسلب أم بالإيجاب باعتبارها وجهان لعملة واحدة أي هي علاقة تكاملية، من غير الإمكان للمصطلحي الإعراض عن الترجمة والعكس صحيح، لأن المضمون، الوسيلة والهدف واحد لا غير².

فبطبيعة الحال وُجب على المصطلحات أن تكون ذات دلالة واضحة وفي ظل غيابها تفقد الترجمة سبب وجودها ودورها في نقل المحتوى بحنكة، فالجلي بالذكر يكمن دور المصطلح.

وانطلاقاً من هذا المنبر أتى السعيد الخضراوي بمجموعة من الشروط الخاصة بترجمة المصطلح ومن بينها الخبرة والتجربة، الأخذ بعين الاعتبار ظروف صياغة المصطلح الأصل دون تجريده من سياقه، الشمول باللغتين و ثقافتهم، ومراعاة تقدّم المصطلح لكونه كائن حي يُولد و ينمو و احتمال موته. فالمصطلح يعتبر واجهة ثقافية وُجب ترجمتها³.

تعتبر المصطلحات مفاتيح العلوم فبواسطتها تعبر الأمم عن مستوى الحياة للمتحدثين بها. ففي عصر الجاهلية كانت المصطلحات مُبسطة وسهلة المنال أما في عصر الإسلام فكانت بداية عهد جديد الذي برع باكتشاف مصطلحات عربية جديدة أثرت لغة الضاد⁴.

تباين الأهداف لدى الباحث الاصطلاحي يسبب الخلط فيما يخص مهام المترجم للمصطلحات.

¹ <https://www.meemapps.com/term/technique>

² ذهيبه بوعلواط 2024 إشكالية تباين المصطلح وعلاقته بالترجمة المجلد 06 العدد 01 ص 271-280.

³

<https://fr.scribd.com/document/399027549/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD> Page 155

⁴ df/792f15e6- PAGE 23 efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://mohamedrabeea.net/library/p 67ce-4a96-8857-1683834b6333.pdf

بصفتنا انتهجنا سلك الترجمة هدفنا الأساسي هو خلق معادلات في لغتنا لمصطلحات غريبة، بحفة ولتحقيق ذلك وجب إيجاد خطة لنحدد موضوع بحثنا في البداية طبعاً عبر وجهة مجموع المصطلحات المستخرجة، لنضع مقابلات في لغتنا وفقاً لمجموعة من القواميس أحادية اللغة، إذ نبدأ أولاً من مصطلح في لغة معينة لنصل إلى مصطلح وجد في لغة أخرى عكس الباحث الذي ينتهج علم المصطلح في لغة اجنبية ثم يعود إلى المفهوم ليقدم مقابلات في لغته الأصلية.

3.3) علاقة علم المصطلح بصناعة المعاجم:

لمعرفة طبيعة العلاقة بينهما وجب عقد مقارنة فالكثير من الباحثين ظنوا ان هذا العلم ما هو إلا إنشاء معاجم للمصطلحات العلمية والتقنية. باعتباره يستقي بعضاً من مباحثه من علم صناعة القواميس والدلالة لبحثه خاصة في العلاقة بين المصطلحات ووسائل وطنها وأنظمة تمثيلها في صورة لعلم من العلوم ليكون بذلك جزءاً من علم المعاجم.

فعلم المصطلح وعلم صناعة المعاجم مختلفين فيما يخص معيار التعريف، فالأول يهتم بإبانة المضمون العلمي للمصطلح إما في تبيان مفهومه بشكل منطقي أو تغييره بصورة او رسومات لتوضيح المعنى (طريقة تلجأ إليها المعاجم المتخصصة). إضافة إلى ذلك فهو هدف نموذجي راجياً بذلك إستتامت العلاقة الأحادية بين المصطلح ومفهومه. أما علم المعاجم فهو وصفي لأنه يبرز أكتراهه بجمع المفردات الذي يأتي بها لانخراط الافراد في لغة محددة أي لهم نفس الثقافة.

وبالحديث عن نقطة اشتراكهم فنجد علم المصطلح وعلم صناعة المعاجم الموسوعية Lexicographie encyclopédique من ناحية احتباسهم للمصطلحات بدءاً من موضوعاتها تنغرس داخلها، لتعطي مفهوماً موسوعياً ذو هدف تعليمي ما يجعله يجمع البعد الاصطلاحي بعناصر ثانوية¹.

3.4) مفهوم الوحدة الاصطلاحية:

فكل من الباحثين المتخصصين في علم المصطلح وعلم المعاجم يلقون صعوبة في تحديد وحداتهم العلمية المتعلقة في وحدات المعجمية لذا فكلاهما يستخدمان الكلمة كمرجع لغوي لوحدها وبالحديث عن علم المعاجم فهو يقاسي لتبيان النماذج المستعملة لمعرفة الكلمة المتخذة على أساس مدخلا للمعاجم والسبب في ذلك هو اختلاف العلماء في تعيين

¹ موقع اسلام ويب الاحد 23 ربيع أول 1426هـ_2005م.

مفهوم الكلمة نفسها. لكن الامر مختلف مقارنة بوحدات المصطلح التي اعتبرت معيار العلاقة بين الكلمة والمفهوم الدالة عليه، أي مفهومها لا يتعين إلا في حالة تحويلها الى لب الطبيعة إذا كانت مجردة أو محسوسة¹.

ملخص:

يمكننا القول أن علم المصطلح علم مستقل يتمركز في وجهة تشابك فيه العديد من العلوم سواءا كانت مرتبطة بالجانب التعليمي ام الفعل الترجمي أم الإجتماعي. أما بخصوص الوحدة الاصطلاحية فيمكننا تحديدها في أي نص علمي من ناحية سياقها بالتحليل السياقي بنمطيه المتضمن لسمات دلالية للمفهوم او التفسيري (الذي يتركز حول عملية الشرح). معنى الصحاح: تمتاز بعناية باحثيها لتجميعهم الحديث الصحيح والأبعاد الغير مقنعة وترتيبه على حسب الموضوع كالبخاري ومسلم².

3 . 5) أصناف المصطلح:

وفقا لدرجة الاتفاق والاصطلاح عنه:

درجة الاتفاق والتوافق تعتبر قياسا لهذا القسم انطلاقا من هذا المفهوم وتبعاً لبعض المتخصصين وجدت ثلاثة أصناف أساسية وهي:

"المصطلح قوي الاصطلاحية: هذا الصنف بالذات وجد مكانة عالية وإقبالا واسع الاستخدام.

"المصطلح ضعيف الاصطلاحية": يمكننا القول أن هذا الأخير مغلوب على أمره إذ يعتبر ضعيف الحثيات بحيث إذ عادل مصطلح آخر فاز عليه.

"المصطلح المرشح للاصطلاح": فكرة لم تكتمل أي لا زال قيد الدراسة.

3 . 6) أصناف المصطلحات تبعاً لنوعية مدلولاتها:

فلكل صنف خصوصية تميزه عن النوع الآخر فعلى هذا الأساس قسمت هذه الأصناف إلى قسمين رئيسيين هما:

¹ الجليلي حلام ص 32_33. المترجم العدد 10 جويلية ديسمبر 2004.

² المرجع السابق

المصطلح التقني: هو مصطلح مقتصر في استعماله أو محتواه في مجال محدد دون سواه وتشمل هذه النتيجة منتجا ماديا كالألات أو البرمجيات وغيرها حيث تختلف التقنية بناء على الموارد البشرية والمادية الموجودة لتنفيذ المهمة.

يختلف المصطلح التقني عن باقي المصطلحات لأنه في تقدم مستمر حيث تعتبر اللغة التقنية في سباق مع الزمن ففي كل دقيقة يولد مصطلح تقني جديد يعني حاله حال الإنسان ففي كل ثانية يولد طفل جديد. لذلك يستعصي للغة العربية مجازة هذا الأمر فيما يخص إعطاء مقابل له.

يعتبر المصطلح التقني ذات أهمية كبيرة متماثلة للمجال المنتمي إليه لتعبيره الخاص بالعلوم والتقنية.

المصطلح التقني يقتصر استعماله أو محتواه على المختصين في مجال محدد.¹

تختلف اللغة التقنية عن اللغة العامة في المصطلحات لتمييزها واحتوائها على عدد هائل من المصطلحات الغير متاحة في اللغة العامة أو أن تكون موجودة لكن بمعنى مغاير تماما عن اللغة التقنية كإبري 1998.

ومن مميزاتا أنها تقتصر فقط على أفراد محددين يمكنهم التواصل فيما بينهم.

لا أعرف إذا يصح لي قول هذا الكلام لكن رغم غنى اللغة العربية بما تملكه من مصطلحات لا تعد ولا تحصى فهي غير متناهية لكن بمقارنتها باللغة التقنية فأنا أرى أنها تعطي مقابلات بعيدة كل البعد عما نبحت عليه وهذا ما اكتشفته في استنتاجاتي التي قمت بها في الجانب التطبيقي.

المصطلح التقني شبيه بالإنسان العاقل الموزون الذي يقل كلامه وتكثر أفعاله باعتبار أن المصطلح التقني لا يكثر من المفردات والمفاهيم فهو يجد لنا الكلمة الأنسب لاستخدامها فيما نبحت عليه. مثلا طائرة لها دلالة واحدة ومن صفاتها الطيران باعتبار المصطلح العلمي أو التقني تركيبا أو لفظا واحدا فهو ليس بعبارة طويلة تعبر عن الشيء "حجازي"².

لقد عاجل بيتر نيومارك 1988 مفهوم الترجمة في كتابه:

The book of translation

وذكر فيها :

¹ كتاب علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية، ص25.

² ترجمة المصطلح التقني -دراسة حالة- لبعض من النماذج في مجال البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية

File://C:/users/user/downloads

“Technical translation is one part of specialized translation; institutional translation, the area of politics, commerce, finance, government etc, is the other. I take the technical translation as potentially non-cultural, therefore ‘universal’; the benefits of technology are not confined to one speech community ».

التحليل أي القراءة:

ولسهولة الفهم والاستيعاب فيما يخص المصطلحات المبهمة ثم نجد السياق حيث يسمح لنا بتعيين أصل ونوع النص الموجود أمامنا "التوثيق يكمن في تحديد المصادر وباعتبارنا مترجمين نحن بحاجة إليها أثناء التحليل، الفهم باعتبارنا نترجم لهدف الفهم والإفهام، المراجعة لاستخراج المصطلحات الغير دقيقة وكل ما هو غير واضح هما أهم مراحل الترجمة التقنية لما تحمله الترجمة التقنية من خصوصيات حسب هورقيلين 1966.

المصطلحات العلمية والمعرفية: فمن غير الممكن قيام علم أو معرفة دون وجود مصطلحات (مفاهيم مجردة).

3 . 7) أقسام المصطلح باعتبار اللفظ:

يأخذ بعين الاعتبار هيئة المصطلح ليصنف وفقا لذلك، مثلا طبيعة صيغته إذا كان مشتقا أي أيا كانت الخصائص التي تصنع الشكل الخارجي للمصطلح.

3 . 8) أقسام المصطلح باعتبار أصلته في اللغة:

تعتبر المصادر اللغوية متنوعة، يوجد ما هو أصيل في اللغة وما هو غريب أي آت من لغة مغايرة وهو ثلاثة أنواع:

النوع الأول: تحتوي المصطلحات المولودة في أصل وضعها بدلالة اصطلاحية، نقلتها القواميس العامة أي إننا لسنا بحاجة إلى تعديل المفهوم الأول ليتناسب مع ما هو جديد لأنه يلم بين الطابعين اللغوي والاصطلاحي. مثلا الذهب، الفضة، النحاس.

النوع الثاني: كلمات نالت دلالات اصطلاحية جديدة بعد ما كانت في الأصل كلمات عامة لا خصوص فيها. وبذلك فإن العلاقة تعتبر واقعة حقيقية¹.

إن العلاقات التي تربط الدلالات اللغوية والاصطلاحية عديدة فغالبية المصطلحات التقنية والعلمية مبنية على هذا المنظور. وكمثال على هذا المفهوم نجد مصطلح "وظيفة" الذي كان يعني في وقت سبق وبالتحديد في ثقافة القرن الرابع للهجرة على المال ثم تغير ليصبح سبب الحصول عليه أي منصب العمل (الوظيفة).

النوع الثالث: ويقصد به المصطلحات الآتية من لغات أخرى فقد قام المتخصصون بنقلها في اليتين هما:

- الاقتصار بتحويل المعنى دون اللفظ بالاتكال على تقنيات وانماط الترجمة.
- تحويل المعنى واللفظ في آن واحد بواسطة التعريب ويكون عددها أقل من المصطلحات التي تنقل بالطريقة السابقة.

3. 9) أقسام المصطلح باعتبار درجة تخصصه:

يكون هذا التصنيف نظرا لنزعة المصطلح فهو ثلاثة أنواع:

مصطلحات شديدة التخصص: يعني هذا النمط أن لكل علم مصطلحاته وخصائصه لا يمكن توظيفها في سياق غير تخصصه وبشكل عشوائي.

مصطلحات مشتركة: تتمركز في العديد من الحقول المعرفية فمهما كان العلم دقيقا فهو غير منفصل عن العلوم الأخرى أي أنها تكتسب دلالاتها الخاصة في الاختصاص عينه.

تعريف المرادف (الترادف): أي التعدد المصطلحي فهو دلالة كلمتين أو أكثر على معنى واحد لا غير. وبتعبير آخر نجد كلمة أو كلمات تشابه الكلمة التي نبحت على معناها سواء بشكل تقريبي أو متكامل².

4) أنواع الترجمة:

4. 1) الترجمة الحرفية:

¹ المرجع السابق

² نجوى مغاوي، لغات التخصص والمصطلحات العلمية ص 247-250.

هي الترجمة التي تهتم بترجمة كل كلمة من النص المصدر الى لغة أخرى دون الاخذ بعين الاعتبار المعنى، وهو ما نراه على سبيل المثال في النص العلمي، التقني والطبي.

2.4) الترجمة المطابقة:

في هذا النوع يعمل المترجم للحفاظ على معنى النص الأصلي بشكل دقيق والتزامه بالبنية النحوية للنص المستهدف.

3.4) الترجمة الدلالية:

هذا النوع مبني على استعمال البنى الدلالية للغة الهدف مع الحفاظ على السياق الأصلي للغة الهدف.

الترجمة الحرة:

تعمل على الالتزام بنقل معنى النص الأصلي بدون التقيد بالأسلوب الكتابي أو البناء النحوي للنص المصدر، يتميز هذا النوع بالدقة والبديهة.¹

4.4) الترجمة الشفاهية:

وهي أحد أقدم أنواع الترجمة والأكثر انتشارا بين الأمم وتتجلى في المعاملات اليومية فهي غير مرتبطة بالكتابة في غالب الأحوال.²

وهي عبارة عن نقل الرسالة وليس ترجمة حرفية، فعلى المترجم في هذه الحالة أن يتسم بالذكاء وسرعة البديهة والكفاءة اللغوية ومن أنواعها:

5.4) الترجمة التبعية:

وهي من بين أهم أنواع الترجمة الشفهية وهي نقل الكلام بين مجموعتين فمن سمات المترجم في هذا النوع أن يتميز بإتقان اللغة الأخرى للقيام بها على أكمل وجه.

6.4) الترجمة المنظورة:

تعتبر مزيج بين الترجمة التحريرية والشفهية يقوم من خلالها المترجم بالترجمة من النص الأصلي للنص الهدف بالعين المجردة أي إلقاء نظرة والمباشرة بعملية الترجمة المرجوة تستخدم في الاجتماعات متعددة اللغات خصوصا في اللقاءات السياسية¹.

4 . 7) الترجمة الفورية :

من أهم أنواع الترجمة الشفهية ويستخدم هذا النوع في المؤتمرات الدولية التي تجمع أفراد متعددي اللغة كما هو الشأن في هيئة الأمم المتحدة أي يترجم الخطاب إلى ست لغات معتمدة ويتميز هذا النوع بالسرعة والذكاء والحدة بشكل منطقي².

4 . 8) الترجمة التحريرية :

عبارة عن ترجمة علمية تعتمد على وثائق مكتوبة وأدوات مساعدة مثل القواميس والمعاجم الثنائية ومتعددة اللسان بالإضافة إلى المصادر المتصلة بالموضوع تظهر هذه الترجمة في العديد من الأعمال كالتوثيق والصحافة والكتب العلمية والفكرية والأدبية.... الخ. تتمثل في نوعين متباينين:

1_ ترجمة علمية متخصصة: تختص بالأعمال المرتبطة بالمادة العلمية كالرياضيات والعلوم والفلسفة ... الخ. تركز على ترجمة المعاني الحرفية والمصطلحات العلمية بدقة وأمانة.

2_ ترجمة أدبية: يكون فيها الأسلوب والجاني الفني هو الهدف مثل الشعر والمسرح والرواية... الخ. مما يسمح بتجاوز الدلالات الأصلية للنص بحذف وإضافة بعض المعاني الجزئية من الخيال الإبداعي والجمال الفني للمترجم.

4 . 9) الترجمة الآلية الحاسوبية: وهي ترجمة إلكترونية تتم عبر البرامج الآلية المتعددة الألسن وشهدت هذه الترجمة تطورا ملحوظ بفضل أنظمة الذكاء الاصطناعي ما جعلها أكثر دقة³.

وجود كلمات لا يمكن ترجمتها:

¹ المرجع السابق

² الجيلالي حلام: الترجمة أنواعها وأدواتها، المترجم العدد 10 2004.

³ <https://egytranscript.com/ar/%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/> يوم 12 مارس 2024.

لا يخفى علينا أن هناك بعض الكلمات في كل لغة لا يمكن ترجمتها بطريقة مباشرة في لغات أخرى، فيجب على المترجم البحث عن بديل يبين المعنى بدقة، فغالبا ما تكون هذه المصطلحات ذات طابع ثقافي ومفهوم خاص لمتحدثي تلك اللغة أو تعبر عن تجربة ما لا يمر بها غيرهم والسؤال الذي يطرح نفسه هو كيف يمكن للمترجم التعبير عن ذلك المصطلح بلغة جاهلة لتلك التجربة؟

4 . 10) ترجمة صوتية:

نقل النصوص المسموعة من لغتها الأصلية إلى لغات أخرى حيث يكون العمل الأصلي في هيئة مسموعة، فهي عكس الترجمة التحريرية التي تستغرق وقتا أقصر. ففي هذا النوع من الترجمة يحظى المترجم بالعمل كاملا كما كان في الترجمة التحريرية.

4 . 11) ترجمة مرئية:

أو ترجمة المترجمة أي ترجمة النصوص المسموعة التي يتكلم بها الأشخاص وترجمة الكلمات التي تظهر أسفل الشاشة في مقاطع فيديو من لغة لأخرى وتحويلها لنص مكتوب الذي يتم إضافته إلى مقطع الفيديو الأصلي مثلا ترجمة الأفلام.

4 . 12) ترجمة صحفية :

التي تتميز عن غيرها من أنواع الترجمة فيما يخص الدقة في التعبير عن النبرة المستخدمة عند النص المراد ترجمته.

5) نظريات الترجمة:

5 . 1) مفهوم التعادل:

أول ظهور لمدخل يخص دراسة الترجمة كان مع خمسينات وستينات القرن العشرين الذي يطغى على مفاهيمه المأخوذة من علم اللغة، فمن رواده نجد رومان جاكبسون من رموز البنيوية، وصاحب نظرية المعنى اللغوي linguistic meaning، والتعادل equivalence.

الذي نشر في عام 1959 بعنوان "عن الجوانب اللغوية" On linguistic aspects of translation وأعيد نشره من طرف فينوتي عام 2004. فقد قسم جاكبسون الترجمة إلى ثلاثة أنواع: ترجمة ذات لغة intralingual وترجمة بين اللغتين وترجمة بين نظامين للعلامات Intersemiotic. فالنوع الثاني من الترجمة ارتبط بقضايا مهمة مثل

المعنى اللغوي والتعادل، فالمعنى مستمد من العلامة الشفهية أو المكتوبة، المدلول أو الفكرة signified حيث انتقل هذا الأخير إلى مشكلة تعادل المعنى بين كلمات مرتبطة بلغات مختلفة مؤكداً أن التعادل بشكل ظاهري بين الدوال في لغتين لاختلاف المدلول لديهما. فحسب هذا الأخير فإن الترجمة بين لغتين تتضمن تغييراً في اللغة رسالة برسالة متكاملة الحال. أي أنها ليست مجرد إبدال لوحدات مشفرة أو لغوية.

"التعادل بين الشفرات المختلفة هو الإشكالية الرئيسية للغة، والشاغل الأساسي لعلم اللغة".

فحسب قول جاكبسون أن المترجم يتلقى رسالة مشفرة ويعيد القيام بهذه العملية ليرسلها بلغة أخرى وبالتالي فإن الترجمة تعتبر أداة ربط بين رسالتين لهما نفس التعادل وشفرات مختلفة¹.

قد تعددت الآراء وتماطلت النظريات بخصوص المعنى والتعادل واحتمال الترجمة، من أبرزها نظرية بيوجين الذي اكتسبها من خبراته في الترجمة "ترجمة الكتاب المقدس ووضعها في كتابين" نحو علم الترجمة "towards a science of translating" ونظرية الترجمة وممارستها "The Theory and practice of translation" بالاشتراك مع تاير عام 1969.

أما نايدا فقد قدم مناهج تساعد المترجم على تحديد المعنى المختلف للمفرد اللغوي المشابه الذي ينتمي إلى المجال الدلالي الواحد. أما منهج تحليل العناصر componential analysis فمهمته هي تحليل كل كلمة موجودة في الكلمات المتشابهة إلى وحدات أولية لتصبح عملية المقارنة بينها سلسلة وسهلة. وبخصوص المنهج الثالث تحليل البناء الدلالي Semantic structure analysis فمهامه هي تغيير المعنى الأصلي للكلمات بتغيير الاصطلاحية من لغة لأخرى على وجه الخصوص.

فاهتمام نايدا صب على التعادل كبديل لتعريف تخص الترجمة الحرفية والحرّة. فحسب قوله فإن التعادل الصوري

formal equivalence والتعادل الدينامي dynamic equivalence بحيث يعرفهما كالتالي:

أن اهتمام التعادل الصوري يأتي على رسالة النص من ناحية المضمون والشكل. أي تطابق الرسالة في لغة المتلقي

لعناصر متباينة للغة المصدر.

¹ <https://egytranscript.com/ar/%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9-> 1
2024 مارس 12 يوم %D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/

فالتعادل الصوري أو التقابل الصوري formal correspondence له دور مهم في صحة ودقة الترجمة. فهذا الأخير الذي يسمى أيضا بالترجمة ذات الحواشي translation gloss محاولة التقرب من التراكيب التي تخص النص المصدر ترافقها الهوامش مع الشرح وبذلك تساعد القارئ على فهم اللغة وخصوصية الثقافة المصدر.

أما بخصوص التعادل الدينامي أو كما يسميه نايدا مبدأ التأثير المعادل Equivalent Effect equivalent effect فيصبح التعبير طبيعي The complete naturalness of expression وبخصوص الرسالة فوجب عليها أن تكون عند حسن ظن المتلقي في تلبية الحاجات اللغوية واحتمالاته الثقافية. أي أن التعادل الدينامي هدفه إيجاد المقابل الأكثر دقة لرسالة المصدر.

فنسبة له أن الترجمة الصحيحة هي التي تحقق التأثير المعادل. أي المحافظة على جوهر النص الأصلي بلغة طبيعية.

إلا أن هذا المبدأ (التعادل الدينامي) تعرض للنقد من طرف مينداي وجنتزلز الذين اعتبروا استحالة قياس تأثير النص المستهدف في المتلقي وهذا رأي بيتر نيومارك وكولر كما هو مشار في كتاب نيومارك مداخل الترجمة approaches to translation وكتاب تعليمي في الترجمة. A textbook of translation والذي شكك في إمكانية التأثير المعادل وما يطرح مشكلة أساسية تدور حولها الترجمة النظرية وعليه اقترح نيومارك الاستعانة بمذهبي الترجمة الدلالية semantic translation: والتي تسعى إلى نقل معنى النص الأصلي كما يمليه السياق في ظل التراكيب الدلالية والنحوية في اللغة المستهدفة، والترجمة التوصيلية communitive translation: التي تحدث تأثير أقرب إلى تأثير النص الأصلي للقارئ.

كما سلت نيومارك الضوء على الاختلاف المصطلحي الذي يخصه والآخر لسابقه، فالترجمة الدلالية والترجمة الحرفية متباينة فالأولى تميل إلى الشروحات والتفسيرات الكثيرة بحيث تعطي ولاءها للنص المصدر وتزيل الغموض على النص. أما الثانية فهي على خط واحد بألفاظ وتراكيب اللغة المصدر.

أما بالنسبة للألماني فيرنر كولر الذي صب اهتمامه لمفهومي التقابل والتعادل في كتابه "دراسة في علم الترجمة"

Einführung in die Übersetzungswissenschaft 1979

فاعتبر أن التقابل متعلق بمبحث اللغات التقابلية للغتين مختلفتين لتبيان الاختلاف والتشابه بينهما كاشفا عن ظواهر لغوية لدارسي اللغات الأجنبية سببها التداخل اللغوي، أما بالنسبة للتعادل فيخص سياقات خاصة بالنص المصدر

والنص الهدف معترفا أن التفريق بينهما ليس بالكافي لمعرفة ماهية التقابل مقترحا خمسة أنواع من التعادل كمحاولة منه لتوضيح وفهما أكثر لهذا المفهوم.

1. التعادل التحديدي denotative equivalence: هذا النوع مرتبط بمضمون الألفاظ أو كما يسميه باحثين آخرين content invariance أي ثبات المضمون.

2. تعادل الدلالة الضمنية أو الإيحاء connotative equivalence: يقوم باختيار العديد من الألفاظ خاصة فيما يتعلق بشبه المرادفات أو التعادل الأسلوبي stylistic equivalence.

3. تعادل معياري بين النصوص text-normative equivalenct أي تأثير أنواع النصوص في الأداء والوظيفة.

4. التعادل التداولي أو التعادل التوصيلي Pragmatic equivalence المتوجه الى متلقي النص أو الرسالة على وجه الخصوص فهو يعتبر قريب إلى التعادل الدينامي عند نايدا¹.

5. التعادل الصوري Formal equivalence يخص النص والأسلوب الذي يميزه عن غيره أو كما يعرف بالتعادل التعبيري Expressive equivalence فنسبة لكولر أن تصنيفه مفيد للمترجم ونظرية الترجمة.

ففي كل نص يعي المترجم تباين التعادل فالبناء الهرمي خطوة مهمة للقيم التي يريد الإستحفاظ بها في ترجمته فيتواصل إلى تعادل وجب تحقيقه. بشرط القيام بعملية تحليل أخذنا بعين الاعتبار منهجية وتصور ذهني للتحليل الصحيح.

قد اقترح كولر بعض النقاط التي يمكن أخذها بعين الاعتبار ألا وهي الوظائف اللغوية للنص، وخصائص المضمون والخصائص الأسلوبية للغة، كما أضاف الخصائص الجمالية والشكلية وأخيرا الخصائص التداولية.

5 - 2) دراسة عملية ونواتج الترجمة:

وفي ظل تعدد المداخل اللغوية تحديدا في خمسينيات القرن الماضي ظهر التصنيف الأكثر شهرة ل فيناي ودارلينه في كتابهما الأسلوبيات المقارنة للفرنسية والإنجليزية stylistique comparée du français et de l'anglais

والذي أثر بشكل واسع في دراسة الترجمة بين لغات أخرى مثل الفرنسية والإنجليزية والإسبانية، ويرتكز هذا التصنيف على استراتيجيتين للترجمة هما: الترجمة المباشرة *direct translation* والترجمة الغير مباشرة *oblique translation*.

5. 2. 1) الترجمة المباشرة:

تختص بستة إجراءات وهي:

1. **الاقتراض *borrowing***: أي نقل الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل مباشر من أجل سد فجوة دلالية مع تعديل الحروف الهجائية المترجم إليه.

2. **النسخ**: نوع من الاستعارة الخاصة تستوجب الترجمة فيها إلى إدخال استعمال جديد يبدو غير مألوف.¹

3. **التحشية**: تلتبس جزء كبيراً من التضخيم لكن مع زيادة في الألفاظ.

4. **التضخيم**: أي استجداد أكبر عدد ممكن من كلمات اللغة الأصل إلى اللغة المترجم¹ إليها التحشية شبيهة لحد ما للتضخيم مع زيادة في الألفاظ.²

5. **النقل بالمحاكاة *Calque***: هو أحد أشكال الاقتراض أين يترجم المصطلح أو البناء من اللغة المصدر حرفياً.

6. **الترجمة الحرفية *Literal translation***: وهي ترجمة لكلمة تعادلها كلمة أخرى بحيث تعتبر الأكثر شيوعاً بين اللغات المشتركة في الأصل اللغوي والثقافي.

5. 2. 2) استراتيجيات الترجمة الغير مباشرة:

والتي تشمل أربع إجراءات:

¹ مجلة الترجمة واللغات المجلد 19 العدد 2020/1، ص 204-217

ترجمة المصطلح التقني: دراسة حالة لبعض من النماذج في مجال هندسة البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية، ص 209.

1. الإبدال **transportation**: أو كما يطلق عليه التحويل أي نقل الكلام من قسم لآخر مع المحافظة على

المعنى.

تغيير الدلالة ووجهة النظر modulation أي تغيير المعنى الدلالي في اللغة المصدر ووجهة النظر التي تحملها، وهو ما يحدث في الترجمة الحرفية أو التحويل بين أقسام الكلام صحيحا نحويا لكن غير اصطلاحي من وجهة نظر اللغة المستهدفة ويتجلى تغيير وجهة النظر للفئات التالية: من مجرد إلى ملموس ومن السبب إلى نتيجة ومن الجزء إلى الكل ومن الكل إلى الجزء ومن الجزء إلى الجزء الآخر وقلب المصطلحات ونفي النقيض والتغيير من المبني المعلوم إلى المبني للمجهول والعكس، والتعبير بالمكان عن الزمان وإعادة تعريف الحدود المكانية والزمانية وتغيير الرموز.

2. التعادل **Equivalence**: ويقصد بها وصف الموقف ذاته مع اختلاف الأسلوب والتركيب مثل ترجمة

التعبيرات الاصطلاحية والأمثال.

3. التطويع **Adaptation**: وتعني تغيير الإحالة الثقافية إلى أخرى التي تتماثل مع اللغة الهدف في حالة عدم

وجود نظير الإحالة في اللغة المستهدفة.

4. التكافؤ: التعبير عن المصطلح في الأصل مع استعمال تعبير مختلف².

5. المؤالفة: اعتماد مقابل خاص من لغة معينة لتبيان معنى يخص اللغة المقابلة².

6. التحويل: استخدام المقاييس القديمة للدلالة على مفاهيم جديدة خاصة بالمترجم للتمكن من المعنى الجديد²

حيث ذكر هذان الخياران خمس خطوات على المترجم إتباعها عندما ينتقل من النص المصدر إلى النص الهدف:

- تحديد وحدة الترجمة والقصد من هذا المعنى أنه إذا كانت عبارة عن خليط من وحدة لفظية ووحدة فكرية يحدث عملية ترابط بين أجزائه بشكل لا يسمح بترجمة أي منها بطريقة منفردة.
- فحص النص المصدر وتقييم المضمون الوصفي والفكري والشعوري تخص وحدات الترجمة.
- إعادة بناء السياق الغير لغوي للرسالة.
- القيام لعملية التأثير اللغوي.

• إعداد النص المستهدف وإلقاء نظرة عليه.¹

6) تغييرات الترجمة نظرية كاتفورد:

بحيث كان لكتابه "نظرية لغوية للترجمة" A Linguistic Theory of translation (1965) الفضل في شهرة مصطلح التغيير shift في الدراسات التي تخص الترجمة ذات التوجه اللغوي فقام بعمل فصل خصيص للحديث عن المصطلح بالاستعانة بنموذج هاليداي وفيرث الذي يقول أن اللغة تعتبر وسيلة للتخاطب لها عدة مستويات هي الصوت وسمع الأصوات بشكل كتابي، والنحو والألفاظ، فلم يخلو مدخل كاتفورد اللغوي عن ذكر الاختلاف القائم بين التعادل الشكلي والتقابل النصي.

إن التقابل الصوري هو الفئة الكائنة في اللغة الهدف كانت وحدة أو طبقة أو عنصر بناء، أما التقابل النصي فهو عبارة عن نص مستهدف أو جزء منه معادلا لنص من اللغة المصدر، أي أنه مقيد بنصين (النص المصدر والنص الهدف). أما التعادل الصوري يكون بين لغتين والفكرة هنا تكون بشكل عام مستندا الى نظام بين لغتين فإذا غاب التقابل الشكلي والتعادل النصي يقع تغيير في الترجمة الذي يصفه هذا الأخير بأنه "الإبتعاد عن التقابل الصوري في أثناء الانتقال من اللغة المصدر الى اللغة الهدف". حيث يقسم هذا التغيير الى نوعين:

1. تغيير المستوى Level shift يكون هذا النوع عند التعبير عن تركيب نحوي في لغة، بحيث يكون لفظ عن المعنى نفسه في لغة أخرى.

2. تغيير الفئة Category shift هذا النوع أخذ اهتمام كبير من كاتفورد وقسمه إلى أربع أنواع:

أ. تغيير بنائي Structural shift ويكون من بناء نحوي متكامل إلى آخر².

ب. تغيير الطبقة Class shift أي من قسم معين إلى آخر مثلا عند التعبير عن المعنى بصفة وحال مختلفين.

ج. تغيير في الوحدة أو الرتبة Unit shift or rank shift يقصد بهذا النوع التغيير الذي يكمن في الترتيب الهرمي للوحدات اللغوية، مثل التغيير من كلمة في اللغة المصدر إلى جملة في اللغة الهدف.

¹ <https://translationtimesblog.wordpress.com>

² مشاعل القرعاوي، مراجعة الهنوف التركي استراتيجيات الترجمة، 2019، ص 22.

د التغيير داخل النظام Intra System shift وهذا النوع يحدث في حالة اشتراك اللغة المصدر مع اللغة الهدف مع اختلاف في النظامين، لكن رغم كل الجهود التي قام بها كاتفورد لتأسيس منهج بخصوص دراسة الوظيفة التواصلية للغة إلا أنه تلقى نقدا لاذعا لاستعماله الأمثلة الموضوعية فأغلبها جمل منفصلة لا تقع في سياق التدليل عن آرائه دون تجاوزها للتطبيق. ولكن من جهة أخرى كان له الفضل العظيم في الترسخ لمعنى التغيير المتبنى من طرف باحثين في وقت لاحق مطلع الستينات والسبعينات كما كان يعرف بتشيكوسلوفاكيا للقيام بدراسة ما سموه في الترجمة translation shift لكن من مضمون أدبي حيث لاقى اهتمام من طرف جيرى ليفي كتابا عمل ضجة وشكل فارقا في مجال الترجمة الأدبية والذي ترجم الى اللغة الألمانية Die literarische, kunstgattung, ubersetzung الذي يتضح من خلاله تأثير مدرسة براغ البنوية ، وقد اهتم هذا الأخير بالدراسة التي تحدث على البناء السطحي للغة المصدر وتغير الترجمة إلى اللغة الهدف. خاصة في الشعر فحسب وجهة نظره فإن الترجمة الأدبية هي عمل إبداعي يكرر ما سبق عمله، كما قدم تصنيفا لملامح النص الواجب تحقيق التقارب بينها، ومنها المفهوم التحدي denotative meaning، والإيحاء الشعوري connotation، والترتيب الأسلوبي stylistic arrangement، والتركيب syntax، وطريقة التعبير اللفظي articulation، وأطول حروف العلة vowel length، والتكرار الصوتي sound repetition فالأولوية تكون في عملية الدبلجة لتحقيق التقابل بين طول الوحدات الصوتية وطريقة النطق.

وفي بحث آخر قام به ليفي حول التغيير الذي يربط بين الدلالي التدريجي gradual semantic shifting تحت عنوان "الترجمة باعتبارها عملية اتخاذ قرار" translation as decision process ونظرية الحساب الرياضي للتفاعل بين أصحاب القرار game theory الذي يعتبر كإضافة عملية براجماتيا للترجمة حيث يأخذ المترجم قرار الاختيار تبعا لحدهس الذي يبين له الطريق للأخذ باستراتيجية تحقيق الأقصى بالأدنى. minimax strategy.

وقد توالى الدراسات في هذا الاتجاه والتي تأثرت بآراء ليفي حول نظرية وممارسة الترجمة الأدبية من بينها دراسة فرانتشك ميكو الذي ناقش الجوانب النظرية المختلفة للتغيير في التعبير shift of expression ما يعرف بأسلوب الترجمة حيث اعتبر وأكد على أن الحفاظ أسلوب¹ النص المصدر هو الهدف الرئيسي للمترجم وقد اقترح ميكو مجموعة من الفئات التي يمكن على أساسها تحليل أسلوب الترجمة وهي الفعالية operativity والأيقونية iconicity والذاتية، subjectivity والتكلف affectation، والإبراز prominence، والتضاد contrast، كما ذكر بوبوفيتش

¹ المرجع السابق

في نفس الكتاب بحيث أكد على أهمية التغيير في التعبير الذي يساهم على كل مستويات النص في تبيان النظام العام الذي تقوم عليه الترجمة.

ويرى أن التعادل الوظيفي بين النصين الأصلي والهدف يهدف الى تطابق الجانب التعبيري بينهما وذلك من خلال التأكيد على تطابق المعنى invariant of identical meaning كعنصر هام، إلا أن هذه الآراء تبقى نظرية دون التطبيق على تحليل نصوص مترجمة.

(7) نظريات الترجمة الوظيفية:

ظهر منهج وظيفي توصيلي في ألمانيا لكاترينا رايس وماري سنل . هورني ويوستا هولز مانترى وهانز فيرمير وكريستيان نورد، فقد كان صاحب أول مدخل كاترينا رايس يخص معنى التقابل على مستوى النص المبني على التواصل الذي يضفي محاولة منظمة لتقييم وتحليل الترجمة مستعينة بتصنيف كارل بوهلر الثلاثي لوظائف اللغة، المرتبطة بأبعاد اللغة المماثلة لها ومواقف التواصل وانواع النصوص. ملخصة هذه الملامح كل على حدة:

1 توصيل مجرد للحقائق plain of communication، الحاملة للآراء والمعلومات والتعريفات المحقق من خلال بعدي اللغة الإحالي referential والمنطقي logical الذي يدور حوله التواصل المعروف بالنص الإخباري informative text.

2 تأليف إبداعي creative composition: أي أن المؤلف يستعمل البعد الجمالي ويكون على شكل رسالة ويكون نوع النص بالتعبيري expressive.

3 تكون على شكل استجابة سلوكية مهمته استمالة القارئ أو المتلقي بحيث تكون اللغة حوارية dialogic أطلقت رايس على هذا النوع بالنص الداعي operative.

4. النصوص السمعية الوسائطية audiomedical كالأفلام والإشهارات المرئية والمسموعة أيضا وتكون هاته الوظائف الثلاث على شكل صور أو موسيقى.

أما بخصوص العمل المرجعي reference work التابع للنصوص الإخبارية ومن هذا المنطلق أصدرت اقتراحات بخصوص طرق ترجمة أنواع النصوص:

1. النص الإخباري: أي نقل المضمون الإحالي أو التعريفات الموجودة في النص على شكل شامل باستعمال أسلوب بسيط والإيضاح explication إذا لزم الأمر.
 2. النص التعبيري: استخراج الجانب الفني للنص المصدر من طرف النص الهدف مستعملا منهجا لإبراز الهوية.
 3. النص الداعي إلى العمل: أي تحقيق الهدف المطلوب عند متلقي النص المستهدف وخلق تأثيرا مكافئ للقراء.
- وبالحديث عن المعايير فذكرت هذه الأخيرة اثنين يخصان النص الهدف هما:

1. معيار من داخل اللغة Intralinguistic الشامل للجوانب النحوية، الدلالية، اللفظية والأسلوبية.
 - 2 معيار خارج اللغة Extralinguistic يكون من حيث المجال، المكان والزمان، المرسل والمستقبل، الموضوع، المعاني الضمنية من ناحية التورية والفكاهة والسخرية.
- مهمة المترجم حسب بنيامين:

أن يكون للمترجم القدرة على كشف العلاقات الكامنة بين النص الأصلي والنص الهدف، ويحقق الانسجام للتقريب بين اللغتين مما يسمح بنمو اللغة الأصل ظهورها في اللغة المستهدفة وتحقيق نقاء اللغة وسموها، حيث قال بنيامين في هذا الصدد أن الترجمة الحقيقية هي ترجمة شفافة بحيث يتجلى الأصل ويشع نوره وتسمح بترسخ اللغة النقية من خلال الترجمة الحرفية أين تكون الكلمات العنصر الأساسي للمترجم.

8) استراتيجيات الترجمة:

الاستراتيجية هي عبارة عن خطوات أفعال بعيدة المدى نسعى من خلالها تحقيق هدف معين وتستعمل في شتى الميادين منها مجال الترجمة حيث يستخدمها المترجم أثناء وقوعه في أشكال معين أو مشكلة في عملية الترجمة. وفي هذا المجال يمكننا تعدد أكثر من استراتيجية ومنها:

1.8) التحقق من الدلالة الإيحائية (connotation): وهو عملية التحقيق في مدى دلالة الاسم المنتج من اللغة الأخرى قبل أن يعتمد في لغة الهدف لاحتمالية وجود معاني أخرى في لغات أخرى.

2.8) استراتيجية اللون والسميائية **colour and semiotics strategy**: إتباع هذه الاستراتيجية تضع في

الحسبان العوامل الثقافية مثل الصور والرموز والألوان كونها تحمل معاني إيحائية قد تختلف من بلد إلى آخر. ومضامين ثقافية وسياسية قد تثير مشاكل وتحفظات لدى الجمهور المستهدف¹.

الاستراتيجية التي تضع الجمهور المستهدف في الحسبان وذلك باستخدام القواعد اللغوية والمفردات المعجمية من خلال تأثيرها على أسلوب اللغة المستعملة.

الاستراتيجية التي نتعامل فيها مع الجوانب الفكاهية والهزلية بشكل دقيق أثناء الترجمة وهذا لاحتمالية عدم الإدراك التام لصيغة الفكاهة لدى الجمهور المستهدف، فالترجمة تتم ضمن الإطار الاجتماعي والثقافي بشكل أوسع وتسمى هذه الاستراتيجية باستراتيجية المفهوم الضمني **Pragmatic implication**.

3.8) النقحرة **transliteration**: والتي تعتمد على نقل الكلمة بلفظها الصوتي وتنتهج هذه الاستراتيجية

عندما لا نجد اللفظ المقابل في اللغة المستهدفة فتكتب كما تلفظ مع الشرح على الهامش¹.

9) استراتيجيات الترجمة المتخصصة:

تعتمد دراسة استراتيجيات الترجمة على مجالين مختلفين ومتداخلين للترجمة

المجال الأول: المتعلق بالترجمة باعتباره سيرورة **processus** التي تتعلق بالاستراتيجيات العرفانية **strategies**

cognitive والعاملية **strategies actionnelles** ومثال ذلك التحقق من الكلمات والمصطلحات في المعاجم المتخصصة، يتعلق هذا المجال بالترجمة على أنها عملية تواصلية واجتماعية وفي هذا الصدد يمكن ذكر ما ذهب إليه فيرث **firth** الذي اعتبر المترجم قائم بدور المشاركة النشطة في ثلاثة سياقات والمرتبطة فيما بينها موقف خاص بالنص الأصلي وموقف خاص بالنص المترجم والسياق الثالث الخاص بالترجمة.

وفيما يتعلق بالجانب المعرفي للترجمة فإنه متصل بشكل عضوي من حيث الجانب النفسلسغوي

psycholinguistique الذي يعكس النظام اللغوي المعرفي المبني على معالجة بيانات من خلال التفاعل بين مراحل حدسية وموضوعية تحت المراقبة كما تستخدم في هذا النظام البيانات اللغوية والغير لغوية.

¹ المرجع السابق

المجال الثاني: فيختص بالترجمة باعتبارها نتاجا مكتوبا فهي عملية نصية الذي يدخل ضمن انشغالات الاستراتيجيات النصية *stratégies textuelles* وترتكز الترجمة النصية بين نصين يكتسبان معايير نصية والمقترحة من طرف روبر دي بوجراند *robert de beaugrande* والمتثلة في السبك، *cohesion* والالتحام *coherence* القصد *intentionalite* القبول *accepptalite* رعاية الموقف *situationalite* التناص *intertextualite* والإعلامية *informativite*

ويشير كاتفورد *Catford* الذي عمل في هذا المجال على أن الترجمة عملية إحلال المادة النصية في اللغة الهدف محل المادة النصية في اللغة الأصل.¹

المبحث الثاني:

1) نشأة الحماية المدنية:

من المعروف أن أول من وضع تعاريف الحماية المدنية الأولية هي الإمبراطورية الرومانية وأول من عمل بها، أي بعد حادثة روما الشهيرة وبعدها انتشرت مفاهيم الحماية المدنية في كل أرجاء العالم ولكن رغم ذلك بقيت عشوائية إلى حين حدوث الحربين الأولى والثانية، حينها ظهرت الحاجة الماسة لتنظيم الأعمال المرتبطة تحت مفهوم الحماية المدنية ضمن أنظمة محددة بهدف مواجهة الكوارث الوخيمة الناتجة لاستعمال الأسلحة يشق أنواعها.

2) مهام الحماية المدنية:

تتجلى مهمة الحماية المدنية في حماية الأرواح باعتبارها غالية عند صاحبها فلا أحد عاقل يعرض حياته للخطر، حماية الممتلكات والبيئة إضافة رفع مستوى الوعي لدى المجتمع حول مهام أجهزة الدفاع المدني (يسمى بالدفاع المدني لدى المشاركة):

. نشر الوعي للسكان في الأماكن المتوقع حدوث حوادث، طرق السلامة والأمان الواجب إتباعها.

. تطبيق القوانين المشيرة لحماية الشواطئ وأماكن الاستجمام مثلا من خلال وضع لافتات.

. مكافحة الحرائق الناجمة في المزارع والغابات ومكافحة انتشارها.

¹ حسان راشدي، استراتيجية ترجمة النصوص المتخصصة ومساهمتها في تعليمية الترجمة حالة علوم اللغة المترجم، العدد 15 ص 221 – 225.

- . التأمينات الخاصة بالمواصلات المتنوعة والحوادث المنزلية.
- . أخذ الحيطة والحذر من خلال الوقاية ضد المخاطر الصناعية والتكنولوجيا.
- . دراسة الأساليب والقوانين الأمنية المطبقة من قبل الحماية المدنية في كل حالات الطوارئ بدون استثناء.
- . وضع مخططات إسعافية في حالة وقوع كوارث مدمرة وكبيرة مثل ما حدث في زلزال تركيا الذي امتد لسوريا 06 فيفري 2023 فالجزائر أولى المشاركين في تلك المساعدة الإنسانية.
- . أعلنت الجمعية العامة التاسعة للمنظمة الدولية للحماية المدنية بعقد اجتماع يوم 18 ديسمبر 1980 والذي نص على تحديد اليوم الأول من شهر مارس من كل عام ليكون يوما عالميا واختير هذا اليوم بالذات كونه يتطابق اليوم الذي دخل الدستور حيز التطبيق من عام 1972¹.

(3) أقسام الحماية المدنية:

(4) ترتبط بالإدارة العامة للحماية المدنية خمس إدارات وهي:

- . إدارة التخطيط للطوارئ، إدارة الاستعداد والمواجهة، إدارة تحليل المخاطر، إدارة وحدات المزداد الخطرة وإدارة الإنذار والتوجيه.
- ولكل إدارة مهام أولا: مديرية الوقاية الكامنة في تحديد القواعد العامة والمقاييس المطبقة في مجال الوقاية فهي مستكلفة ب: تحليل وتحصيل الإحصائيات التي تخص التدخلات، تحضير الخرائط الوطنية للأخطار، تعريف قواعد حماية البيئة والدفاع المدني.....الخ.

• الأهداف التي تخص الحماية المدنية يمكننا ذكر:

- إعداد المواصفات الفنية المتعلقة بالمخابئ
- الإخلاء أي وضع خطة عامة للقيام بهذه العملية
- إعطاء التعليمات لعملية انتقال وحدات الدفاع المدني بين دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية في حالة الطوارئ

Emergency

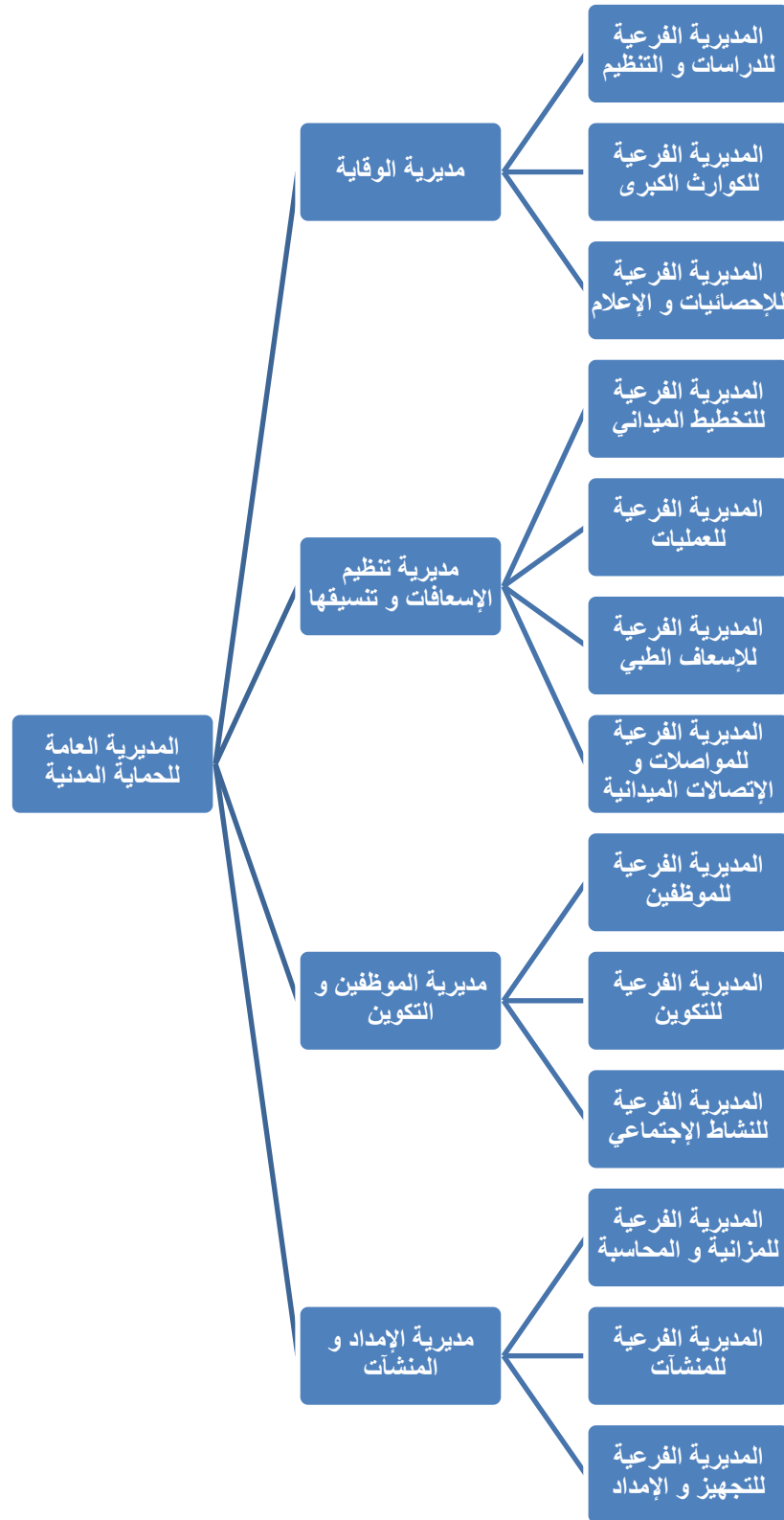
-الدليل الإرشادي الخاص بحجاج بيت الله الحرام للوقاية من الأمراض وأخطار الكوارث الصناعية والطبيعية.

1 إسلام الزبون، 9:38 افريل 2018 موقع موضوع.

2الموقع الرسمي للحماية المدنية

- تحديد وتقويم الخطر الزلزالي بمنطقتي جازان وتبوك
- الحذر خصوصا في المناطق المعرضة للسيول بمنطقة المشاعر المقدسة
- التجهيزات الفنية الخاصة بالكشف والوقاية من المخاطر (الإشعاعية، الجرثومية، الكيميائية والنوية)
- وضع أدلة إرشادية لطريقة التدخل في الحوادث (الطبيعية، الصناعية، الإشعاعية، الكيميائية)
- تصحيح التشققات الأرضية والهبوط الأرضي والحركات الأرضية بمناطق متباينة في المملكة
- الاشتغال على فكرة الاستفادة من المتطوعين في حج 1407 هـ ولأول مرة في تاريخ الحج²

(5) الهيكل التنظيمي للإدارة المركزية في المديرية العامة للحماية المدنية:



الفصل الثاني

الجانب التطبيقي

دراسة تطبيقية وتحليلية لترجمة مصطلحات الحماية المدنية من اللغة

العربية إلى اللغة الإنجليزية

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الإنجليزية
الحماية المدنية	Civil protection
رجل الإطفاء	fire fighters
وحدة إطفاء الحرائق والسلامة :	Fire and safety unit

الحماية المدنية :

يقصد بهذا المفهوم حماية ونجدة الإنسان والممتلكات في كل الظروف والأزمات.¹

ويتشكل هذا المفهوم من كلمتين هما الحماية (protection) والمدنية (civilian).

ومفهوم الحماية عبارة عن كلمة مشتقة من فعل حمى الشيء حميا وحمى وحماية ومحمية ويقصد به منعه والدفع عنه وهذا حسب لسان العرب، قال أبوحنيفة في هذا الصدد: حميت الأرض حميا وحمية وحماية وحموة. والحمية والحمى ما حمى من الشيء²

ونجد لها الترجمة إلى الإنجليزية بكلمة (protection)

Protection: There was no statutory right to protection against unfair dismissal.³

مدنية: كلمة أصلها الإسم (مدني) في صورة مفرد مذكر وجذرها (مدن) وتحليلها (مدني+ة). نسبة لسان للعرب.

اصطلاحا: (مدني) هو كل شخص لا ينتمي بشكل دائم أو مؤقت الى هيئة عسكرية.

مصطلحات عسكرية.

المعجم: عربي عامة.

مدنية: الجانب المادي من الحضارة كالعمران ووسائل الاتصال والترفيه، يعادله الجانب الفكري والروحي

والخلقي من الحضارة: انبهر بالمدنية الأوروبية.

المعجم: عربي عامة.

(1) قاموس مصطلحات الحماية

(2) لسان العرب

3) <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/academic>

ومن هنا نستنتج أنه إذا أضفنا حرف (ة) يصبح لها مفهوما مغايرا، أي أن مدلولها يعكس معناها.

وبالتالي يختلف سياق المعنى.

وكملاحظة أخرى فإن كلمة مدنية تأخذ مجرى مختلف إذا قمنا بإلحاق كلمة قبلها مثلا: الدفاع المدني: النظم

والخطط والأبنية المصممة لحماية المدنيين من الكوارث الطبيعية واعتداءات العدو.

الموت المدني (القانون): الحرمان من الحقوق المدنية نتيجة الإدانة بأي جرم مشين يمس المعجم: المعجم

اللغة العربية المعاصر

وفيما يتعلق باللغة الإنجليزية نجد:

« n »civilian / non- military person .

« adj » civilian /non military.

I realized that the word civilian does not change in terms of meaning when we translate it

وبالتالي فهي ترجمة مطابقة لعدم اختلاف المعنى في اللغتين. فكما ذكرت في الجانب النظري بخصوص

التعادل الدينامي الذي يهدف إلى إيجاد المقابل الأكثر دقة كما سماه نايدا مبدأ التأثير المعادل Equivalent

Effect ومن ثم يصبح التعبير طبيعي. وحسب نيومارك تخضع هذه الترجمة إلى مبدأ نقل المعنى الأصلي في ضوء

التراكيب الدلالية والنحوية في اللغة الهدف ما يعرف بالترجمة الدلالية.

رجل الإطفاء

رجل: (اسم):

الجمع: رجاله، ورجلة

الرجل الذكر البالغ من بني آدم.

المعجم: معاني الجامع.

رجل: جمع رجاله، جمع الجمع رجالات.

1. ذكر بالغ من بني آدم، عكسه امرأة: وإنما رجل الدنيا وواحدتها.....

2. الرجل الثاني: من في منصب هام كنائب الرئيس، إطار في الدولة، رجل الإسعاف، رجل المطافئ..... إلى غير

ذلك، وفي هذه الأمثلة حسب المعجم فإن كلمة رجل تعبر عن شخص أو فرد يشغل منصب معين أو وظيفة معينة في قطاع معين.

المعجم: اللغة العربية المعاصر.

أما في اللغة الإنجليزية فكلمة رجل تعني man حسب معجم أكسفورد.

ترجمة مطابقة لوجود ادامة تامة للمعنى.

الإطفاء: كلمة أصلها الاسم (إطفاء) في صورة مذكر وجذرها (طفئ) وجذعها (ءطفاء) وتحليلها (ال+إطفاء).

تحليل صرفي لكلمة الإطفاء.

إطفاء: مصدر: إطفأ.

قام بإطفاء النار قبل انتشارها: إخمادها. وفي هذا الصدد نجد كلمة إخماد مرادف لكلمة إطفاء.

معجم: المعاني الجامع.

وترجمة كلمة إطفاء إلى الإنجليزية حسب معجم أكسفورد هي:

معجم أكسفورد ترجمت هاته الكلمة ب: extinguishing ,putting out

وحسب قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية (إنجليزي عربي - عربي إنجليزي) فإن كلمة رجل الإطفاء تترجم كالتالي: fire fighters

وإذا رجعنا إلى معجم أكسفورد فإن كلمة fighters تترجم إلى العربية تأخذ معنى مكافح حسب مفهومنا وكلمة Fire تترجم إلى النار إذا كانت محدودة، وإلى كلمة حريق إذا كانت ضخمة كالحريق في البنائيات أو الغابات فإذا جمعنا بين الكلمتين حسب ترجمة أكسفورد نجد أن Fire تترجم محارب الحريق بمعنى مكافح الحريق.

ترجمة قاموس المصطلحات كانت أقرب وأكثر دلالة وأكثرها شرحاً مقارنة بمعجم أكسفورد.

وبالتالي فإن هذه الاستراتيجية التي خضعت لها هذه الترجمة هي ترجمة غير مباشرة لارتكازها على مبدأ الإبدال Transportation أي المحافظة على المعنى ونقل الكلام من مستوى لآخر.

وحدة إطفاء الحرائق والسلامة :

Fire and safety unit

إعتمد المترجم على إستخدام إستراتيجية الترجمة الدلالية بأعتبره حافظ على البنى الدلالية للغة المصدر و عدم إتلاف السياق.

جدول مصطلحات الحريق:

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
flame, torch, firing of guns, fire brand, bright light	شعلة
fire class, fire degree	درجة الحريق
Fire signa	إشارة الحريق

شعلة: flame, torch, firing of guns, fire brand, bright light

شعلة: لهب النار، حرارة ساطعة، حطب دقيق تشعل به النار، خرق تلف على رأس عود وتغمس في مواد ملتهبة وتشعل في المحافل والمهرجانات حسب معجم الرائد.

Flame : that comes from something that is on fire for example :

The room was filled with smoke and flames

The building was in flames (was burning)

From oxford learners dictionaries

نلاحظ أن هذه الكلمة لها معنى واحد رغم اختلاف في السياق والدلالة والتوظيف الكامن في الجملة.

وبالتالي فهي تصنف بترجمة دلالية كنوع ترجمي مباشر لحفاظها على المعنى

درجة الحريق:

يتكون هذا المفهوم من كلمتين - درجة - و- الحريق-

درجة: كلمة أصلها الإسم (درجة) جمع تكسير وجذرها (درج) وجذعها (درجة) حسب معجم اللغة العربية المعاصر

الحريق: كلمة أصلها الاسم (حريق) في صورة مفرد وجذرها (حرق) وجذعها (حريق) وتحليلها (ال+حريق).

معجم اللغة العربية المعاصر

حريق : مصدر حرق يحرق ويحرق.

حسب معجم الرائد

درجة : بالإنجليزية: degree, step, rung فكلمة degree لها العديد من المعاني في معجم أكسفورد مثلا

in education level we say advanced degree :

Or in leeway we say degree of freedom.

الحريق: fire, blaze, flame

معنى blaze: لديها العديد من المفاهيم مثلا: إذا وضفت في معنى يدل على احتراق شيء معين فتأخذ مفهوم حريق على سبيل المثال : three fire engines were called to tackle the blaze at the factory.

وحسب معجم مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية فترجمها: Fire class

وبالتالي فإن معجم أكسفورد قد تفوق على معجم مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية رغم خصوصية كلماته فقد أخذ مجرى تغيير الكلمة حسب السياق.

ومن هنا نستنتج أن هذه الترجمة استندت بمبدأ التكافؤ على مستوى الكلمة (بيكر) الذي يصرح أنه ترجمة لكلمة من لغة إلى كلمات مكافئة لها في اللغة الهدف حفاظا على المعنى لمستوى الكلمة باعتبارها وحدة لغوية.

إشارة الحريق:

إشارة: (إسم) مصدر أشار الجمع إشارات

مصدر أشار الى/على.

بالنسبة لمعجم المعاني الجامع فإن إشارة خطر إنذار بقدوم خطر، علامة توضع على المواد السامة أو القابلة للاشتعال أو الانفجار يوجد العديد من الإشارات مثلا: إشارة باليد، إشارات المرور (منع الوقوف أو الخطر) أو الكلام باستخدام اليد لأصحاب الصم والبكم.....الخ.

ومعجم الغني شرحها كالتالي:

ش ور مصدر أشار

1. إشارات المرور: علامات تحتوي على دلالة أي ترمز الى شيء ما وتقود اليه.

2 هذا، هذه، هؤلاء: من أسماء الإشارة يشار بها إلى الاسم.

3 إن اللبيب من الإشارة يفهم: الإيماءة.

إشارة : signal, sign, mark, indicator

Word refrence en ligne dictionnar

Signal: means give some body instructions, informaions,a warning ect...
oxford learners dictionaries**

تتغير كلمة إشارة حسب السياق اللغوي الموجود في الجملة وكاستنتاج يمكننا القول أن هذه الترجمة هي ترجمة مطابقة

جدول مصطلحات تخص ألبسة رجل الحماية المدنية:

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Glove	قفاز
helmet	خوذة
shoe	الحذاء:
Fire fighters suit	بدلة رجل الحماية:
Fire entry suits	بدلة اقتحام النار:

قفاز (اسم)

الجمع: قفازات وقفافيز

القفاز لباس الكف من نسيج أو جلد. حسب معاني الجامع.

قفاز: كلمة أصلها الاسم (قفاز) في صورة مفرد مذكر وجذرها (قفز) وجذعها (قفاز).

لسان العرب.

قفاز: glove حسب معجم أكسفورد فله نفس المفهوم باعتباره يلبس في اليدين سواء للزينة أو أثناء

العمل. على سبيل المثال :

لبس رجل الحماية قفازا لتجنب الأخطار أثناء تأدية العمل.

أما بالنسبة ل glove is / oxford Learner'Dictionaries فكلمة /

A piece of clothing for the hand, made of wool, leather ; ect. with separate parts for each finger and the thumb.

وبالتالي فإن هذه الاستراتيجية هي تسمى ترجمة كلمة بكلمة أي ترجمة حرفية.

خوذة :

جمع خوذات وخود: غطاء معدني للرأس يضعه الجندي ونحوه (رجل الحماية) على رأسه وقاية له. حسب

اللغة العربية المعاصر.

وحسب رأي معجم الرائد خوذة: بيضة أو قبعة من حديد يجعلها المحارب على رأسه اتقاء الضربات أو الرصاص

أو شظايا القنابل، جمع خوذ.

خوذة : helmet

معجم عربي انجليزي

Helmet is a type of hard hat that protects the head, worn for example, by a police officer, a soldier or a person riding a bike or motorbike or playing some sports.

*This definition is from oxford learners dictionaries.

ترجمة حرفية بحتة لا غبار عليها.

الحذاء:

كلمة أصلها الاسم (حذاء) في صورة مذكر وجذرهما (حذو) وجذعها (حذاء)

الجمع: أحذية

الحذاء : النعل

الحذاء ما يطاء عليه الحيوان أو الإنسان

حسب معجم الغني

shoe : الحذاء

Shoe: one of a pair of objects usually made of leather or plastic to wear on feet for example: protection civil shoe is bigger than her shoe size.

هذه الترجمة هي ترجمة مباشرة تبناها إجراء للترجمة الحرفية Literal translation باعتبارها ترجمة كلمة تعادلها كلمة أخرى.

Oxford learners dictionaries.

بدلة رجل الحماية:

حسب معجم المعاني الجامع ف كلمة بدلة هي: الجمع بدلات وبدلات وبدل

بدلة: ثوب يلبس خارج المنزل ويتكون عادة من قطعتين أو ثلاثة قطع: اشترى بدلة من المتجر.

بدلة الشغل: ثوب يلبسه العامل أثناء قيامه بالعمل مثال:

بدلة الحماية المدنية تشعرك بالفخر.

بدلة: suit, costume حسب معجم أكسفورد عربي الانجليزي

In arabic the word suit means :

بدلة، طقم (clothing ;jacket and trousers).

Ex : she wore her new suit to the wedding.

English/arabic oxford dictionary

Suit : set of clothes made of the same cloth including a jacket and trousers or a skirt for example: he is dressed a formal blue suit.

English /English oxford dictionary

رجل: كلمة سبق شرحها.

الحماية: قد سبق التكلم عنها.

بدلة إقترحام النار:

Fire entry suits

ترجمة كلمة بكلمة لأنها ترجمة احترافية لاستخدام المفردة المناسبة للمصطلح وهذا ما رأيته في هذا المصطلح الموجود أمامنا.

جدول مصطلحات معدات الحماية المدنية :

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح باللغة العربية
Fire pump	مضخة الحرائق:
Filler pipe hose	وصلة الأنبوب:
Equipement ,gear ,matrials ;supplies	معدات الإطفاء
salvage equipement, Rescue tools	معدات الإنقاذ
fire escape	سلم النجاة من النيران
Fire hydrant	مأخذ إطفاء الحرائق:
Crach rescue and fire fighting equipment	معدات الارتظام والإنقاذ وإطفاء الحريق:

Fire fighting equipement	أجهزة مكافحة الحريق:
Staged fire alarms	أجهزة إنذار الحريق
Fire detectors	كاشفات الحريق
Fire sprinkler system	إطفاء الرش الآلي
Awe, hack, hatchet, hoe, mattock, axe	فأس
Exhaust Fans	مراوح الشفط
Generators	مولدات
Supports	مساند
Anchors :	مثبتات
Delugesystem :	منظومة غمر
Hungers :	حمالات
valve, stopcock, obturator	صمام

مضخة: (إسم) الجمع مضخات ومضاخ اسم آلة من ضخ

مضخة الحرائق: الأنبوب الضخم الذي يستعمله رجال المطافئ لإطفاء الحرائق.

حسب معجم المعاني الجامع.

Pump: to make water, air, gas, ect....flow a particular direction by using a pump or something that works like a pump.

مضخة الحرائق: من المصطلحات التقنية التي مجالها محدد ومنه نستنتج أن الترجمة المستعملة هي الترجمة الحرفية باعتبارها لا تمدد المعنى حسبنا بالأخص في النص العلمي والتقني.

مصطلح مضخة نجد له مصطلح معادل له في اللغة الإنجليزية pump ويتم استخدام هذان المصطلحان في اللغتين العربية والإنجليزية في نفس المعنى في سياقات مختلفة، وهما مصطلحان مستحدثان.

Oxford learners dictionary

وصلة الأنبوب:

وصلة: كلمة أصلها الإسم (صلة) في صورة مفرد مؤنث وجذرها (وصل) وجذعها (صلة) وتحليلها (و+صلة) وبالإنجليزية (jump over (petrol) حسب معجم معاني الجامع.

For example: Remove the filler pipe hose at the filler pipe hose connection.

وبالعربية: قم بإزالة أنبوب فتحة التعبئة من وصلة خرطوم الأنبوب.

Another example :

Disconnect suction tube from power train case

بالعربية: افصل وصلة أنبوب المص من علبة رتل الطاقة.

وصل الشيء بالشيء وصلا وصلته ووصله للمكان المراد.

وصلت الشيء وصلا يصله وصلا وصلته وصلته.

وصلت الشيء وصلا وصلته، والوصل ضد الهجران. عن لسان العرب

استعمل المترجم تقنية الترجمة المباشرة (ترجمة مطابقة) وذلك لحفاظه على مفهوم النص المصدر بإجادة ملتزما بالبنية النحوية للنص الهدف.

مُعدات الإطفاء:

معدات: كلمة أصلها الإسم (معدات) في صورة جمع تكسير وجذرها (عدد) وجذعها (معدات). حسب

المعاني الجامع

Equipement, gear, matrials, supplies

Oxford dictionary arabic /English

الإطفاء: سبق ذكرها

معدات الإنقاذ: salvage equipment, Rescue tools

قاموس المعاني (كلمات تقنية) على سبيل المثال:

يجب إضافة لا سلكي وطفاية حريق ومعدات أخرى بحيث يتم الحفاظ على المساحة المخصصة للمشغل.

The addition of a radio, fire extinguisher, and other equipment must be installed so that the defined operator space is maintained.

(مثال يخص نص مترجم) محركات.

Rescue :saving somebody/something from a dangerous or harmful situation

From oxford learners dictionaries

fire fighters are doing a mighty job in saving peoples.

سلم النجاة من النيران (سلم الهروب) <

سلم النجاة: كلمة أصلها الفعل (سلم) في صيغة الماضي المجهول منسوب لضمير المفرد المذكور (هو) وجذره (سلم) وجذعه (سلم). على سبيل المثال:

أتى من خلال النافذة، عن طريق سلم النجاة.

He came in through there off the fire escape

سيارة إطفاء:

Fire engine

Fire vehicle

حسب قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية.

سيارة انقاذ:

Salvage lorry

Wrecker

رغوة إطفاء الحريق:

Fire fighting foam

رغوة: كلمة أصلها الاسم (رغوة) في صورة مفرد مؤنث وجذرها (رغو) وجذعها (رغوة)

حسب قاموس المعاني مثال:

However, water is generally ineffective for extinguishing low flash point liquids (alcohol or gasoline) which must be extinguished using foam or dry chemicals.

من نص مترجم

Froam : a soft light rubber matrial, full of small holes,that used for seats, mattresses ect.....

Oxford learners dictionaries.

Layer of forth on the surface of a boiling liquid –foam, froth, spume, scum, lather.

From almaany dictionaries.

توافق المصطلح لكونه قوي الاصطلاحية وهذا ما ذكره فيناي ودارلينه في كتاب الترجمة : الأسلوبيات المقارنة للفرنسية والإنجليزية لارتكازهما على استراتيجيتين مباشرة direct translation وغير مباشرة indirect translation

وتندرج هذه الترجمة ضمن الترجمة المباشرة وتحديدًا الترجمة المطابقة.

عوامة إطفاء الحرائق:

Fire float

مأخذ إطفاء الحرائق:

Fire hydrant

رغوة طافية :

Flotation tailing

إنشاء سيارات إطفاء الحريق:

Construction of fire engines

خزان ماء إطفاء الحريق:

Fire water supply

معدات الارتطام والإنقاذ وإطفاء الحريق:

Crach rescue and fire fighting equipment

أجهزة: كلمة أصلها الاسم (جهاز) في صورة جميع تكسير وجذرها (جهاز) وجذعها (جهاز) وتحليلها (أ+جهاز).

أجهزة مكافحة الحريق:

Fire fighting equipment

أجهزة إنذار الحريق:

Staged fire alarms

كاشفات الحريق:

Fire detectors

حسب معجم المعاني هي كلمة أصلها كاشف وتحليلها كاشف+ات)

وبالإنجليزية:

That's roughly 10,000 times the range of manmade fire detectors.

وبالتالي ترجمتها بالعربية تكون:

أي ما يقارب 10000 ضعف من أي مستكشف حريق يمكن للإنسان صنعه

ومن هنا نستنتج أن الاستراتيجية المستخدمة للترجمة هي ترجمة مطابقة لأنه أبقى على نفس المعنى الذي

يخص النص الأصلي والتزامه بالبنية النحوية للنص المستهدف.

Oxford learners dictionaries translate this word that it is a piece of equipment for discovering the presence of something, such as metal explosives or changes in pressure or temperature. smoke,

إطفاء الرش الآلي:

Fire sprinkler system

فأس:

Axe

قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية عربي إنجليزي/إنجليزي عربي.

وحسب معجم المعاني فترجمها كالتالي:

Axe, hatch, hatchet, hoe, mattock, ax : فأس

الفأس: كلمة أصلها الاسم (فأس) في صورة مفرد مذكر وجذرها (فئس) وتحليلها (ال+فأس)

مثال :

الجاروف والأدوات اليدوية (مثل الفأس ورافعة الطرق غير الممهدة) تعتبر مهمة عند الاحتياج إلى مساعدة إضافية أثناء عمل الونش.

Shovels and hand tools (i.e. axe or off-road jack): These come in handy when additional assistance is needed during winching activities

مراوح الشفط: Exhaust Fans حسب قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية

مثال: المنتجات القابلة للاشتعال تم إزالتها من جو الغرفة باستخدام مدخنة شفط أو مروحة كهربائية

مثبتة على الجدران أو النوافذ وفقاً للوائح الحالية

أو كما ترجمها معجم المعاني مروحة طاردة على سبيل المثال :

دفع المحركات الرياح والمياه عبر ثماني مراوح شفط تستخدم عادة لضخ الهواء

وبالإنجليزية :

THE ENGINES DRIVE WIND AND WATER THROUGH
EIGHT HUGE EXHAUST FANS NORMALLY USED TO PUMP
AIR THROUGH COAL MINES

مولدات: Generators حسب قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية

وحسب معجم المعاني عربي -عربي فترجمها: Fan, suction

أو ديانم، دينامو حسب معجم المعاني.

مولدات جمع مؤنث سالم جذرها (ولد) وجذعها (مولد) تحليلها (مولد+ات) وأصلها الاسم (مولد).

وهناك مصطلح آخر هو alterators معجم المعاني عربي إنجليزي

Alterators: a device, used especially in a car, that produces an alternating current.

From oxford advanced learner's Dictionary

حقنه في تيار من الماء، وتعرض الخليط لشفط الهواء.

Supports :

مساند: وسائل تثبيت الأنابيب والتراكيب والآلات، يتركز تصميمها على تمت عملية التثبيت نوعها على الأرجح نمطي، مصمم خصيصا للغرض المراد.

Anchors :

(مثبتات) أدوات تثبيت أنابيب ضخمة القطر تتكون غالبا من الخرسانة أو الحديد تكون على شكل قواعد للأنبوب الشاقولي عند مكان وجوده الأول أو دعائم الأفقية الكبيرة.

Delugesystem :

منظومة غمر: منظومة مرشات ماء مفتوحة، متشعبة بحلقة أنابيب عبر صمام يفتح استجابة لإشارة من نظام إنذار منصوب في المنطقة المغطاة من طرف المرشات وعند فتح الصمام يجري الماء في شبكة الأنابيب لتصريفه من كل المرشات المرتبطة بالشبكة.

مدونة أنظمة الحريق. مرجع

حمالات :

Hungers :

وسيلة لتعليق الأنابيب من السقف حيث تحمل الحمالة الواحدة أنبوبا أو العديد منها، يحتوي نمطها وأسلوب تثبتها في السقف على قطر الأنبوب ونوعية استخدامه

صمام : السداد جمع أصمة وصمامات وصمام الأمن والأمان الصمام (في الهندسة الميكانيكية) : سداد يفتح من تلقاء نفسه حين يتصاعد الضغط على حده.

بالانجليزية : valve, stopcock, obturator حسب معجم المعاني

نوع الترجمة هي مباشرة كلمة بكلمة. لحفاظه على المستوى النحوي كما كان في اللغة المصدر.

جدول مصطلحات مجال تدخلات الحماية المدنية:

Earth quake	الزلازل
disaster	الكوارث
Medical emergency response	استجابة الطوارئ الطبية
Environmental Assessment	التقييم البيئي
Risk evaluation	تقييم المخاطر
Crisis management, conflict management, disaster management	إدارة الأزمات
Evacuation training	التدريب على الإخلاء

الزلازل: Earth quake حسب قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية عربي إنجليزي/الإنجليزي

عربي.

الزلازل: كلمة أصلها الاسم (زلازل) في صورة جمع تكسير وجذرها (زلزل) وجذعها (زلازل) وتحليلها (ال+زلازل)

زلزال : هول، بليّة، مصيبة شديدة. حسب معجم المعاني الجامع.

- الكوارث: Disaster حسب قاموس مصطلحات الدفاع المدني والحماية المدنية.

وحسب معجم المعاني تمت ترجمة مصطلح الكوارث الى:

Disasters, debacles, catastrophe, cataclysms, calamities.

الكوارث: كلمة أصلها الاسم (كوارث) في صورة جمع تكسير وجذرها (كرث) بمعنى ساء وإشند عليه وبلغ منه المشتق وجذعها (كوارث) وتحليلها (ال+كوارث).

مثال: لا أن الكوارث الطبيعية تشكل مجموعة فرعية من مجموعة أوسع من أنواع الكوارث تشمل الكوارث التي هي من صنع الإنسان والكوارث التكنولوجية الأخرى

Natural disasters are, however, a subset of a broader range of types of disasters, which include man-made and other technological disasters

استجابة الطوارئ الطبية :

يتكون هذا المصطلح من ثلاثة مفاهيم: استجابة - الطوارئ - الطبية:

-استجابة:

تحليل صرفي لكلمة استجابة:

- استِجَابَة: مفرد لاسم المصدر (استِجَابَة) في حال يكون منصوبا أو مرفوعا أو مجرورا والمشتق من الفعل (استَجَابَ) والذي جذره (جوب).

ويقال: استَجابه: ردّ له الجواب. نسبة للمعجم الوسيط

وبالإنجليزية :

- Act or instance of complying
- Agreement to do or have something
- Act of replying or what is replied
- The act of agreeing to a demand

- The noun gerund of verb to reply
- carrying out; hearing; meeting; satisfaction; assent; compliance; consent; fulfillment; accedence; acceptance; accession; answering; granting; receptiveness; fulfilling; permission; admission; agreement approval.

According to oxford learner's Dictionaries there answer is :

response to somebody/something I received an immediate response to my request.

الطوارئ:

Emergency, urgency.

يقدم مخطط سير الاستجابة للمواد الخطرة طريقة تنظيمية لهيئات الاستجابة لحالات الطوارئ وإدارة الطوارئ للاستجابة لحوادث المواد الخطرة المحتملة أو الفعلية.

The Hazardous Materials Response Flowchart presents a systematic approach for emergency response and emergency management agencies to respond to a suspected or actual hazardous materials.

طبية :

الطَّبِّيّ : كلمة أصلها الاسم (طَبُّ) في صورة مفرد مذكر وجذرها (طب) وجذعها (طب) وتحليلها (ال + طب + ي) معجم المعاني. وعند ترجمتها باللغة الإنجليزية تأتي كما يلي:

Disintegrating, medical, to make pleasant.

حسب معجم المعاني عربي – انجليزي (مصطلحات طبية) نلاحظ أن الترجمة القائمة هنا هي ترجمة دلالية لحفاظها على محتواها ونفس السياق الموجود في اللغة المصدر باعتبار أن المصطلحات المذكورة طبية لا يمكن تغييرها.

التقييم البيئي:

Environmental Assessment

معجم المعاني إنجليزي عربي

Please evaluate whether there is a need in your SAI **for** developing the **environmental** auditing practice and/ or resources

يُرجى تقييم ما إذا كانت هناك حاجة في الجهاز الأعلى للرقابة والمحاسبة الخاص بك لتطوير ممارسة و/ أو مصادر التقييم البيئي.

التقييم أصلها الإسم (تقييم) في صورة مفرد وجذرها () وجدعها (تقييم).

Or amount fixed for payment

Classification or ranking of something or somebody according to quality.

التقييم: **Valuating ; prizing ; estimation ; appraising ; assessment**

حسب معجم المعاني عربي انجليزي

أما بالنسبة لمعجم عربي عامة فذكر أن التقييم هو عبارة عن تقدير القيمة للأصل أو الاستثمار أو تقدير الجودة المستقبلية عن طريق استعمال بيانات بمعدلات متباينة مثل العائد والسعر إلى المبيعات، يمكن القول أن التقييم يمكن إقامته حسب التكهنات طويلة الأمد لقيام الشركة بتطوير وتقديم منتج معين أو التوسع السوقي في حصة معينة.

تقييم المخاطر: هو قياس مدى تردد وحدة مخاطر الخسارة. وبالإنجليزية Risk evaluation هناك من يقول أنه يوجد خلط بين مصطلحان تقييم وتقويم كون التقييم هو إعطاء قيمة للشيء وتقويم هو إصلاح ما تم إفساده أي ترقيع الخسائر.

ونجد في إحدى منشورات الأمم المتحدة تحت غطاء برنامج الأمم المتحدة للبيئة يتم ترجمة مصطلح تقييم البيئي يقابله في الإنجليزية Enviromental assesement

البيئة: نجد في معجم المعاني الجامع أن هذا المصطلح هي المحيط العام، حيث يمكن استخدام هذا المصطلح في العديد من السياقات والمجالات كأن نقول البيئة الطبيعية، الاجتماعية والسياسية.

وحسب معجم الرائد فإن البيئة هي من زل القوم، حالة، هيئة، وسط الذي يعيش فيه الإنسان "البيئة الاجتماعية، البيئة الثقافية" أي عوامل وقوى خارجية مؤثرة على الكائن الحي.

وأخرا وليس أخيرا فإن مصطلح التقييم البيئي يتناسب و Environmental assesement فهي ترجمة لا غبار عليها لاستخدامها الترجمة الدلالية فهذه الأخيرة حافظت على المعنى الأصلي أي المدلول.

الإدارة:

وظيفة تحقيق الأهداف عن طريق الآخرين (مصطلحات إدارية). وهي أنواع مثلا: إدارة محلية، إدارة الجامعة، إدارة الأزمات.

إدارة الأزمات :

أي العملية المسؤولة عن إدارة التوابع ذات المدى الواسع من التأثيرات على استمرارية العمل. وفريق إدارة الأزمات هو المسؤول عن القضايا السياسية مثل إدارة العلاقات العامة وثقة أصحاب الأسهم، ويقرر متى يتم استدعاء وتنفيذ خطط استمرارية العمل. (مصطلحات حاسوبية) عربي عامة.

ترجمت هذا المصطلح بالإنجليزية هو:

Crisis management, conflict management, disaster management

ويلاحظ أن ترجمة إدارة الأزمات في ترجمتها الإنجليزية تأخذ عدة دلالات حسب السياق الذي وُضعت

فيه.

وبالتالي فإن هذه الترجمة ارتكزت على ما يسمى بالتعادل الدينامي (نايدا).

التدريب على الإخلاء:

تدريب (إسم)

تدريب: مصدر درَّب، جمع تدريبات

who receives training and what sort of training is offer

الأشخاص الذين يحصلون على التدريب ونوع التدريب الممنوح لهم

- Use or practice through effort

Noun gerund of verb to accustom

- Noun gerund of verb (to train)

- A session of physical exercise or training

accustoming; apprenticeship; coaching; drilling; exercise; habituation;

training; inurement; practice; rehearsal; schooling; traineeship; custom;

teaching

حسب معجم المعاني (عربي عامة).

إخلاء: مصدر خلى

مفرد مذكر لاسم المصدر إخلاء (في حال يكون مرفوعا والمشتق من الفعل) يُخَلَّى (والذي جذره) خلاء .

أخلاء.

ترجمة دلالية لحفاظ المترجم على السياق ونفس المفهوم بدون وضع لمسات إضافية.

الخاتمة

الخاتمة:

لكل بداية نهاية، وخير العمل ما حسن آخره، وبعد ما عرضته أتمنى أن أكون موفقة في موضوع بحثي الذي لا ملل فيه ولا تقصير، ورغم كل الصعوبات التي تلقيتها بحثنا عن المراجع المناسبة لأستهل بها موضوع مذكري المتواضعة إلا أنني إن شاء الله وبقدرته قد توصلت إلى رضى نفسي بعد هذا العناء الطويل، باعتبار أن لا أحد منا وُلد متعلماً لكن لا يوجد إنسان جاهل إلا بإرادته، فما دُمننا في هذه الحياة ونحن نكتسب ونكسب والحمد لله على نعمة العقل وبالحدِيث عن موضوع مذكري وعند قراءة عنوانه فهو في بداية الأمر.

يراء لنا أنه سلس وسهل وبدون تعقيدات إلا أنه في حقيقة الأمر موضوع ليس بالساهل معالجته لأنه محصور ومعقد إضافة إلى ذلك أنه إذا تعمقنا قليلاً في الترجمة سنجد أنفسنا ضعنا وسط بحر تاريخها وحيثياتها وأساليبها الشاسعة أما عن روادها فهم كالرمل في البحر وما زادني رهبا هو أن هذا العمل لم يسبق التطرق له وبخصوص الاستراتيجيات التي تطرقت لها في كلا الجانبين فذكرت بعضاً منها لعدم خلاصها فكلُّ باحث يرمي لنا فكره الواسع فنجد الترجمة الحرفية والدلالية وترجمة كلمة بكلمة وترجمة مطابقة التي وضفتها في استنتاجاتي أنه يصعب استخلاصها وهذا ما سنعرفه عند الاطلاع على الجانب التطبيقي، فاستحضاري لهاته الاستراتيجيات لم يأتي خطأ وإنما تبعاً للمصطلحات الخاصة بالحماية المدنية التي يصعب إخراج نوع ترجمتها لمعادلاتها في النصين المصدر والمستهدف باعتبارها مصطلح تقني لا غبار عليه. فإذا ابتعدنا ولو قليلاً ولم نعرف كيفية توظيف المصطلح سنخرج عن السياق وبالتالي تكون الترجمة خاطئة لا محال. فترجمة المصطلح التقني العلمي لا يُوفّر في غالب الأحيان الكثير من المرادفات التي تسمح لنا بمُجاراة المفهوم، وإن توفرت فنجد لها معاني أخرى متعددة، ففي غالب الأحيان يكون المصطلح غامض غير مفهوم لكن لا بديل له في المقابل. فاللازم أخذه كما وُجدَ واستخدامه في ما نبحت. أما في ما يتعلّق بالنظريات وبالتحديد نظرية التعادل التي من روادها رومان جاكسون الذي يعتبر رمز من رموز المدرسة البنيوية، حيث قسّم الترجمة إلى ثلاثة أقسام و بحسب قوله "فإن المترجم يتلقى رسالة مشفرة و يعيد القيام بهذه العملية ليرسلها بلغة أخرى وبالتالي فإن الترجمة تعتبر أداة ربط بين رسالتين يحملان نفس التعادل لكن بشفرات متباينة". نسبة له فاللغة ليست مجرد إبدال لوحداث مشفرة أو لغوية، ومقابل ذلك نجد نايدا الذي منح مناهج مساعدة للمترجم لإمكانية تحديده للمعنى المختلف للمفرد اللغوي المتقارب له كما ذكر هذا الأخير مبدأ يسمّى بالتعادل الدينامي الذي يركز على إظهار المعنى بشكل طبيعي لإيجاد الحنكة والدقة فيما يخص النص الأصلي إلا أنه لاقى انتقادات لاذعة من طرف مينداي وجنتزلز الذين ثبتوا على فكرة أنه من غير الممكن قياس مدى تأثير النص الهدف كما أشار لها بيتر نيو مارك و كولر في كتابهما :

Approaches to translation /A textbooktranslation –

فقد شككوا في نظرية التأثير المعادل ليقوم بعد ذلك بالاستعانة بمذهبي الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية التي تصيب تأثير قوي للنص المصدر للقارئ.

الخاتمة

وبالرغم من وجود العديد من الاستراتيجيات إلا أن الترجمة سجلت قصورا في تحقيق مبتغاها، كما تعرضت الكثير من الاستراتيجيات إلى الانتقاد من طرف رواد آخرين في مجال الترجمة إلا أنهم اعتمدها لبناء نظريات جديدة وهذا الأمر الذي استدعى عدم الاكتفاء باستخدام استراتيجية واحدة فقط وهذا ما سجلناه في تحليلنا لترجمة مصطلحات الحماية المدنية في الجانب التطبيقي، حيث وقفنا على اعتماد استراتيجيات دون غيرها. وعليه ندعو الى إثراء مجال الترجمة في الحماية المدنية وقطاعات أخرى مماثلة لها وتوسيع مجال الاستراتيجيات الترجمة بهدف الارتقاء الى المستوى المنشود والترجمة ذات الجودة في هذا المجال.

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

أولا/ المعاجم

- معجم المعاني: لسان العرب، الرائد، اللغة العربية المعاصر، معجم الغني، عربي عامة

ثانيا/ المقالات:

- ليلي محمدي، تعريفات الترجمة بين التبدد والتجدد، مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد 05، العدد 02، 2021
- أ.دليلة خليف، الترجمة بين نص الوصول ونص الانطلاق، معهد الترجمة، جامعة الجزائر.
- يحي بعبطيش، لغة الاختصاص بين الترجمة البيئية والترجمة العينية، المترجم، العدد 21، 2015
- عمار ساسي، لغة الاختصاصات من قراءة إلى إجراء إلى خصائص المصطلح الطبي نموذجاً، المترجم، العدد 31، 2015
- كتاب علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية ترجمة المصطلح التقني -دراسة حالة- لبعض من النماذج في مجال البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية
- ترجمة المصطلح التقني: دراسة حالة لبعض من النماذج في مجال هندسة البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية

مشاعل القرعاوي، مراجعة الهنوف التركي استراتيجيات الترجمة، 2019

إسلام الزبون، 9:38 افريل 2018

ثالثا / المواقع الإلكترونية:

- <https://egytranscript.com/ar/%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/>
- <https://translationtimesblog.wordpress.com/2019/02/06/%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%AC%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>
- <https://www.noor-book.com> موقع موضوع
- [/tag/%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A9](https://www.noor-book.com/tag/%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A9)
- <https://www.noor-book.com> /tag/%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A9

الفهرس

قائمة المحتويات

الصفحة	العناوين	الرقم
أ	الإهداء	01
ب	كلمة الشكر	02
ج	الملخص	03
د	قائمة الجداول	04
1	المقدمة	05
3	الفصل الأول	06
4	المبحث الاول	07
4	تمهيد	08
4	تعريف الترجمة	09
8	الترجمة تواصل	10
8	الترجمة تأليف	11
8	الترجمة قراءة	12
9	لغة الاختصاص	13
10	تعريف المصطلح	14
11	علاقة المصطلح بالترجمة	15
12	علاقة علم المصطلح بصناعة المعاجم	16
13	مفهوم الوحدة الاصطلاحية	17
14	أصناف المصطلح	18
14	أصناف المصطلحات تبعا لنوعية مدلولاتها	19
16	أقسام المصطلح باعتبار اللفظ	20
16	أقسام المصطلح باعتبار أصلته في اللغة	21
17	أقسام المصطلح باعتبار درجة تخصصه	22

الفهرس

17	أنواع الترجمة	23
17	الترجمة الحرفية	24
17	الترجمة المطابقة	25
18	الترجمة الدلالية	26
18	الترجمة الشفاهية	27
18	الترجمة التتبعية	28
18	الترجمة المنظورة	29
18	الترجمة الفورية	30
19	الترجمة التحريرية	31
19	الترجمة الآلية الحاسوبية	32
19	الترجمة الصوتية	33
20	الترجمة المرئية	34
20	الترجمة الصحفية	35
20	نظريات الترجمة	36
20	مفهوم التعادل	37
23	دراسة عملية ونتاج الترجمة	38
23	الترجمة المباشرة	39
24	الترجمة الغير مباشرة	40
25	نظرية كاتفورد	41
27	نظريات الترجمة الوظيفية	42
29	استراتيجيات الترجمة	43
30	استراتيجيات الترجمة المتخصصة	44
31	المبحث الثاني	45
31	نشأة الحماية المدنية	46

الفهرس

31	مهام الحماية المدنية	47
32	أقسام الحماية المدنية	48
32	أهداف الحماية المدنية	49
33	الهيكل التنظيمي للإدارة المركزية للحماية المدنية	50
34	الفصل الثاني (الجانب التطبيقي)	51
56 . 35	تحليل ترجمة مصطلحات الحماية المدنية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية	52
57	الخاتمة	53
60	قائمة المصادر والمراجع	54
63	الفهرس	55

الملخص :

تهدف هذه الدراسة الى الكشف عن طبيعة استراتيجيات الترجمة المستخدمة في مجال الحماية المدنية حيث اعتمدنا على المنهج الوصفي التحليلي كونه يتماشى مع موضوع الدراسة، إذ تطرقنا الى مفهوم الترجمة و أنماطها و النظريات التي تحكمها وأهم الاستراتيجيات الخاصة في هذا المجال، و هذا في الجانب النظري و من ثم الى تحليل و استبيان أبرز المصطلحات المستعملة في مجال الحماية المدنية و إظهار الاستراتيجيات المتبعة في المجال المذكور و هذا في الجانب التطبيقي بحيث قمنا بجمع أبرز المصطلحات المستعملة في قطاع الحماية المدنية و ما يقابلها في اللغة الإنجليزية مع شرحها و إبراز أهم الإستراتيجيات المتبعة في ترجمتها.

الكلمات المفتاحية : الترجمة ،استراتيجيات الترجمة ،الحماية المدنية.

This study aims to reveal nature of translation strategies used in field of civil translation, on the descriptive and analytical approach because it is in line with the subject of the study, We touched on the concept of translation, its patterns, the theories that govern it, and the most important special strategies in this field, and this is on theoretical side and then to analyze and survey the most prominent terms used in the field of civil protection and demonstrate strategies followed in the aforementioned field, as for the applied side, we collected the most prominent terms used in the civil protection sector and their equivalents in the English language, explaining them and highlighting the most important strategies used in translating it.

Keywords : translation, translation strategies, civil protection.